

**General Terms and Conditions of
Purchase of Goods and Services
Siemens Energy EOOD**

1. Introductory Provisions

1.1. The present General Terms and Conditions of Purchase of Goods and Services (hereinafter: "General Conditions") shall apply: (i) in all cases where Siemens Energy EOOD, headquartered at 59 D-r G. M. Dimitrov Blvd., NV Tower, 7th floor, Sofia (hereinafter: "Purchaser" or "Siemens Energy"), performs legal transactions in the capacity of buyer of goods and/or services, or (ii) where these General Terms are referred to in any individual contract on purchase of goods and/or services, or in any Purchase Order, or in any other explicit manner agreed with the person supplying goods or performing services (hereinafter: "Supplier").

1.2. These General Conditions are effective as of 04-December-2024.

**2. Purchase Order and Confirmation
Thereof**

2.1. The Purchaser may cancel the Purchase Order sent to the Supplier, whose acceptance by the Supplier results in the conclusion of the contract whereby the Purchaser undertakes to accept the goods or services of the Supplier (hereinafter: "Purchase Order"), if the Supplier has failed to confirm receipt of the Purchase Order in writing within two weeks of receipt thereof ("Confirmation of Purchase Order"). The Purchaser reserves the right to withdraw an order at no cost to the Purchaser, unless it has received, from the Supplier, a proper order confirmation within a reasonable period, but no later than two weeks after the date of the order. Such cancellation is deemed on time if it has been sent to the Supplier before the Purchaser receives the purchase order confirmation.

2.2. The Purchase Order and/or the Confirmation of Purchase Order may be exchanged between the parties by way of electronic data interchange (Electronic Data

**Общи условия за закупуване на стоки
и услуги
Сименс Енерджи ЕООД**

1. Уводни разпоредби

1.1. Настоящите Общи условия за закупуване на стоки и услуги (наричани по-долу „Общи условия“) се прилагат: (i) във всички случаи, когато Сименс Енерджи ЕООД, със седалище в София, бул. „Г. М. Димитров“ № 59, Ен Ви Тауър, ет. 7 (наричано по-долу „Купувач“ или „Сименс Енерджи“), извършва правни сделки в качеството си на купувач на стоки и/или услуги, или (ii) когато настоящите Общи условия са посочени в индивидуален договор за покупка на стоки и/или услуги, в поръчка за покупка или по друг изрично договорен начин с лицето, което доставя стоки или извършва услуги (наричано по-долу „Доставчик“).

1.2. Настоящите Общи условия влизат в сила от 04-декември-2024 г.

**2. Поръчка за покупка и нейното
потвърждаване**

2.1. Купувачът може да анулира изпратената до Доставчика поръчка за покупка, чието приемане от Доставчика води до сключването на договор, с който Купувачът се задължава да приеме стоките или услугите на Доставчика (наричана по-долу „поръчка за покупка“), ако Доставчикът не е потвърдил писмено получаването на поръчката за покупка в срок от две седмици от получаването ѝ („потвърждение на поръчката за покупка“). Купувачът си запазва правото да оттегли поръчката без да дължи заплащане, ако не е получил от Доставчика надлежно потвърждение на поръчката в разумен срок, но не по-късно от две седмици след датата на поръчката. Такова оттегляне се счита за навременно, ако е изпратено на Доставчика преди Купувачът да получи потвърждението на поръчката.

2.2. Поръчката за покупка и/или потвърждението на поръчката за покупка могат да бъдат изпращани между страните чрез електронен обмен на данни

Exchange, EDI) if such a way of communication has been previously and explicitly agreed, in written, between the Purchaser and the Supplier.

2.3. The acceptance of Purchase Order involving any modifications and/or supplements thereto shall not be deemed entry into a contract without prior written consent by the Purchaser to such modifications and supplements. If the Confirmation of Purchase Order deviates from the Purchase Order, the Supplier is obliged to clearly indicate such modifications and supplements thereto in the Confirmation of Purchase Order. An unconditional acceptance of the goods/services, by the Purchaser, delivered by the Supplier shall not be considered as acceptance of any such deviation. The General Terms and Conditions of the Supplier shall apply only if they do not contradict these General Conditions, or if the Purchaser has expressly and in written form agreed to their application. No action on the part of the Purchaser, including the acceptance of goods and/or services, payment, etc., shall constitute an act of the Purchaser's acquiescence to the General Terms of the Supplier. Any reference in the order to the Supplier's quotation documents by the Purchaser does not imply acceptance of the Supplier's terms and conditions.

2.4. Any terms and conditions of the Supplier or any of its subcontractors made available in paper or digital form, together with the delivery of software products, shall not be binding upon the Purchaser, unless the Purchaser gave its prior special written approval. All above mentioned is valid, particularly if the Purchaser or any third parties attributable to the Purchaser (e.g. employees, consultants, customers of the Purchaser) commit an act that, pursuant to those terms and conditions, constitutes a basis for the conclusion of a contract, or if software registration or other cards are sent to the Supplier.

(Electronic Data Exchange, EDI), ако такъв начин на комуникация е бил предварително и изрично договорен в писмена форма между Купувача и Доставчика.

2.3. Приемането на поръчката за покупка, включващо каквито и да било изменения и/или допълнения към същата, не се счита за сключване на договор без предварително писмено съгласие на купувача за тези изменения и допълнения. Ако условията на потвърдението на поръчката за покупка се отклоняват от условията на същата, Доставчикът е длъжен ясно да посочи тези изменения и допълнения в потвърдението на поръчката за покупка. Безусловното приемане от страна на Купувача на стоките/услугите, доставени от Доставчика, не се счита за приемане на такова отклонение. Общите условия на Доставчика се прилагат само ако не противоречат на настоящите Общи условия или ако Купувачът изрично и в писмена форма се е съгласил с тяхното прилагане. Никакво действие от страна на Купувача, включително приемането на стоки и/или услуги, плащане и т.н., не представлява акт на съгласие на Купувача с Общите условия на Доставчика. Всяко позоваване от страна на Купувача в поръчката на офертните документи на Доставчика не означава приемане на Общите условия на Доставчика.

2.4. Всички условия на Доставчика или на някой от неговите подизпълнители, предоставени на хартиен или цифров носител заедно с доставката на софтуерни продукти, не са обвързващи за Купувача, освен ако Купувачът е дал предварително изрично писмено съгласие. Всички гореспоменати условия са валидни включително и ако Купувачът или трети лица, които могат да бъдат свързани с него (напр. служители, консултанти, клиенти на Купувача), извършат действие, което съгласно тези условия представлява основание за сключване на договор, или ако на Доставчика бъдат изпратени регистрационни или други софтуерни карти.

3. The Right of Use

3.1. With respect to the rights transferred from the Supplier to the Purchaser upon delivery of goods and/or services, the Supplier guarantees that the Purchaser may and authorizes the Purchaser to use the goods and/or services and transfer them to others, to install them in other systems, and to freely dispose of them without any limitations regarding time, territory or otherwise, except where such limitations stem unambiguously from the nature of legal transaction, or where such limitations have been expressly indicated in the Confirmation of Purchase Order.

4. Delivery Deadline; Default; Consequences of Default

4.1. Unless otherwise agreed, the Supplier is obliged to deliver goods, and/or perform services without delay and within a reasonable deadline. This implied or expressly agreed period shall count from the day of issue of the Purchase Order. It shall be deemed that the Supplier has timely delivered goods if the goods that are the subject of delivery have been handed over to the Purchaser within the agreed deadline and at the agreed place, i.e. it shall be deemed that the service has been rendered in a timely manner if the Purchaser has accepted the works that are the subject of service within the agreed deadline and in the agreed manner. The time of acceptance of works concerning installation, assembling, etc. shall be the relevant time for assessing the timeliness of delivery in the case it is envisaged by the contract that the delivery of goods includes installation, assembly, etc., or if such delivery stems from the circumstances of the case.

4.2. If, based on the circumstances of the case, the Supplier suspects that the obligation owed to the Purchaser will not be met within the agreed deadline, the Supplier shall immediately inform the Purchaser thereof. In that event, the period for delivery of goods or services shall be extended only

3. Право на ползване

3.1. По отношение на правата, прехвърлени от Доставчика на Купувача при доставката на стоки и/или услуги, Доставчикът гарантира, че Купувачът разполага с правото да използва стоките и/или услугите и да ги прехвърля на други лица, да ги инсталира в други системи и да се разпорежда свободно с тях без никакви ограничения по отношение на време, територия или други условия, освен когато такива ограничения произтичат недвусмислено от естеството на правната сделка или когато такива ограничения са изрично посочени в потвърждението на поръчката.

4. Краен срок за доставка; неизпълнение; последици от неизпълнението

4.1. Освен ако е уговорено друго, Доставчикът е длъжен да доставя стоки и/или да извършва услуги без забавяне и в разумен срок. Този подразбиращ се или изрично уговорен срок започва да тече от деня на издаване на Поръчката за покупка. Счита се, че Доставчикът е доставил своевременно стоките, ако стоките, които са предмет на доставка, са предадени на Купувача в уговорения срок и на уговореното място, съответно счита се, че услугата е извършена своевременно, ако Купувачът е приел работите, които са предмет на услугата, в уговорения срок и по уговорения начин. Моментът на приемане на работите, отнасящи се до инсталиране, сглобяване и т.н., е съответният момент за оценка на навременността на доставката, в случай че в договора е предвидено, че доставката на стоки включва инсталиране, сглобяване и т.н., или ако такава доставка произтича от обстоятелствата по случая.

4.2. Ако въз основа на конкретните обстоятелства Доставчикът предполага, че задължението към Купувача няма да бъде изпълнено в рамките на уговорения срок, Доставчикът незабавно информира Купувача за това. В този случай срокът за доставка на стоки или услуги се удължава

if the Purchaser has explicitly accepted such extension in written form.

4.3. In the case of default on the part of the Supplier, the Purchaser shall have the right to collect the contractual penalty, specifically:

- in the amount of 2% of the agreed price for each week of delay, if the agreed deadline for meeting the obligation that is being delayed was longer than 70 days;

- in the amount of 1% of the agreed price for each day of delay, if the agreed deadline for meeting the obligation that is being delayed was shorter than 70 days;

4.4. In any case, the contractual penalty for untimely performance of the obligation by the Supplier may not exceed 10% of the agreed price.

4.5. The Purchaser is entitled to collect contractual penalty and such penalty is independent of the Supplier's fault and as well as of any proof of damage. The Purchaser reserves the right to claim damages exceeding the amount of the contractual penalty.

4.6. If the Supplier's obligation has not been met within the period in which the contractual penalty has reached its maximum, the Purchaser may terminate the contract and collect the contractual penalty in the amount of 10% of the agreed value as the contractual penalty payable for non-performance. This applies even if the Purchaser used to accept delayed partial deliveries without reservation before. The Purchaser shall have the same right and terminate the contract even before the time in which the contractual penalty reaches its maximum if the circumstances of the case show that the Supplier will not perform the obligation within that period.

4.7. Failure of the Purchaser to request the payment of contractual penalty upon the acceptance of performance shall in no

само ако Купувачът изрично е приел това удължаване в писмена форма.

4.3. В случай на неизпълнение от страна на Доставчика, Купувачът има право да получи договорната неустойка, а именно:

- в размер на 2% от уговорената цена за всяка седмица забава, ако уговореният краен срок за изпълнение на забавеното задължение е бил по-дълъг от 70 дни;

- в размер на 1% от уговорената цена за всеки ден забава, ако уговореният срок за изпълнение на забавеното задължение е бил по-кратък от 70 дни;

4.4. Във всички случаи договорната неустойка за забавено изпълнение на задължението от страна на Доставчика не може да надвишава 10 % от договорената цена.

4.5. Купувачът има право да получи неустойка по договора, като тази неустойка не зависи от вината на Доставчика, както и от доказателствата за нанесени вреди. Купувачът си запазва правото да претендира за обезщетение за вреди, надвишаващи размера на договорната неустойка.

4.6. Ако задължението на Доставчика не бъде изпълнено в срока, в който договорната неустойка е достигнала своя максимален размер, Купувачът може да развали договора и да получи договорната неустойка в размер на 10% от уговорената стойност като неустойка, дължима за неизпълнение. Това правило се прилага дори ако преди този момент купувачът е приемал забавени частични доставки без възражения. Купувачът има същото право и може да развали договора дори преди момента, в който договорната неустойка достигне своя максимален размер, ако от обстоятелствата по случая е видно, че Доставчикът няма да изпълни задължението си в рамките на този срок.

4.7. Ако Купувачът не поиска заплащане на неустойка при приемане на изпълнението, това по никакъв начин не

manner constitute a presumption that the Purchaser has waived such a claim, and the Purchaser shall be entitled to request the payment of contractual penalty until the time of final calculation and payment, in which case the Purchaser shall be entitled to subtract the amount of contractual penalties from the payment owed to the Supplier.

4.8. The collection of contractual penalty does not preclude other rights of the Purchaser in the case of default or non-performance.

4.9. In the case of Supplier's delay in meeting the contractual obligations, i.e. in the case where it is reasonable to foresee such a delay, the Purchaser may, at the expense of the Supplier, take all reasonable and necessary measures in order to prevent or remedy the consequences of the delay.

4.10. The provisions of these General Conditions concerning the contractual penalty shall not apply in the case where the performance deadline is an essential constituent element of the contract, which shall be explicitly stated in the Purchase Order. In such case the contract shall be considered terminated at the moment of delay (unless the Purchaser has clearly demonstrated maintenance of the contract in force), which further authorizes the Purchaser to claim the contractual penalty for non-performance in the amount of 10% of the agreed value.

4.11. The Supplier agrees to submit its financial and independent credit reports at the request of the Purchaser (for example "D&B", commercial bank certificates, etc.) to monitor creditworthiness. The Purchaser is entitled to terminate the contract as a whole or in part, without prejudice to consequences, if insolvency or liquidation proceedings are opened against the Supplier or if the Supplier's ownership structure changes as well as if Purchaser determines, based on the submitted or publicly available information, that there has been a significant change in creditworthiness of the Supplier. The Supplier is obliged to immediately inform

предполага, че Купувачът се е отказал от такава претенция. Купувачът има право да поиска заплащане на неустойка до момента на окончателното изчисляване и плащане, като в този случай Купувачът има право да приспадне сумата на неустойката от дължимото на Доставчика плащане.

4.8. Получаването на неустойка по договора не изключва други права на Купувача в случай на неизпълнение на задълженията или неизпълнение на договора.

4.9. В случай на забава на Доставчика при изпълнението на договорните задължения, съответно в случай, че е основателно да се предвиди такава забава, Купувачът може да предприеме за сметка на Доставчика всички разумни и необходими мерки, за да предотврати или отстрани последиците от забавата.

4.10. Разпоредбите на настоящите Общи условия относно договорната неустойка не се прилагат в случай, че срокът за изпълнение е съществен елемент от договора, който трябва да бъде изрично посочен в поръчката за покупка. В такъв случай договорът се счита за прекратен в момента на забавата (освен ако Купувачът изрично поиска продължаването на валидността на договора), което допълнително дава право на Купувача да претендира за договорна неустойка за неизпълнение в размер на 10% от договорената стойност.

4.11. Доставчикът се съгласява да представи своите финансови и независими кредитни доклади при поискване от страна на Възложителя (например доклад "D&B", удостоверения от търговски банки и др.), за да се проследи кредитоспособността на първия. Купувачът има право да развали договора изцяло или частично, без това да води до отрицателни последици за същия, ако срещу Доставчика бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация или ако се промени структурата на собственост на Доставчика, както и ако въз основа на представената или публично достъпна

the Purchaser about any of these circumstances.

5. Transfer of Risk, Transportation, and Place of Performance

5.1. In the case of purchase of goods, the risk of loss of or damage to the goods transfers to the Purchaser at the moment of handover, while in the case of goods being installed or assembled the risk transfers to the Purchaser at the moment of acceptance of the assembly or installation.

5.2. Unless agreed otherwise, if the registered office of the Supplier and the place of delivery are within the EU, DDP (place of destination) Incoterms® 2020 shall apply. If in this case delivery to construction sites or directly to third parties is agreed, the Supplier shall bear the costs and risk of unloading the goods.

5.3. The goods the Supplier forwarded to the Purchaser shall be accompanied by the appropriate inventory and/or forwarding documentation, and the number of Purchasing Order shall be visibly displayed on the goods. The Supplier shall, without undue delay, send to the Purchaser the forwarding information along with the inventory.

5.4. In the case of early delivery, the Purchaser reserves the right to claim from the Supplier all additional costs caused by such delivery (including but not limited to storage and insurance expenses), as well as to effect the payment for the delivery and services in accordance with the contractual clauses regulating the delivery and payment. The risk of loss or damage of goods remains with the Supplier until the agreed date/time of delivery, except where the loss or damage occurred through the Purchaser's fault.

информация Купувачът установи, че е настъпила значителна промяна в кредитоспособността на Доставчика. Доставчикът е длъжен незабавно да информира Купувача за всяко от тези обстоятелства.

5. Прехвърляне на риска, транспорт и място на изпълнение

5.1. В случай на закупуване на стоки рискът от загуба или повреда на стоките преминава върху Купувача в момента на предаването им, а в случай на инсталиране или сглобяване на стоки рискът преминава върху Купувача в момента на приемане на монтажа или сглобяването.

5.2. Освен ако е уговорено друго, ако седалището на Доставчика и мястото на доставка са в рамките на Европейския съюз, се прилага DDP (уговорено местоназначение) на Incoterms® 2020. Ако в този случай е договорена доставка до строителни обекти или директно до трети лица, Доставчикът поема разходите и риска за разтоварване на стоките.

5.3. Стоките, които Доставчикът предава на Купувача, се придружават от съответните документи за опис и/или спедиция, а номерът на поръчката за покупка трябва да бъде поставен на видно място върху стоките. Доставчикът е длъжен, без неоправдано забавяне, да изпрати на Купувача информацията за спедиция заедно с инвентарния опис.

5.4. В случай на преждевременна доставка Купувачът си запазва правото да поиска от Доставчика възстановяване на всички допълнителни разходи, причинени от такава доставка (включително, но не само, разходи за съхранение и застраховка), както и да извърши плащането на доставката и услугите в съответствие с договорните клаузи, уреждащи доставката и плащането. Рискът от загуба или повреда на стоките остава за Доставчика до уговорената дата/час на доставка, освен в случаите, когато загубата или повредата е настъпила по вина на Купувача.

5.5. All requirements made by the Purchaser, regarding mode of transportation, carrier and shipment rules must be strictly adhered. If the Supplier does not personally deliver the goods and there are no other instructions of the Purchaser, the Supplier shall organize the transportation with due diligence and under the most favorable market conditions. Should the Supplier fail to act in this manner, the Purchaser shall have the right to subtract from the agreed price the difference in the expenses of transportation otherwise organized by the Supplier. Additional cost arising from the need to meet the delivery date, by way of expedited shipment shall be borne by the Supplier. Should agree payment instruments (e.g. letter of credit) and shipping documents, especially purchase order data, be missing or incomplete, the Purchaser is entitled to refuse acceptance at the Supplier's cost and risk.

5.6. Partial as well as over-deliveries and under-deliveries are only permissible after obtaining Purchaser's express written approval. Goods are delivered to the goods receiving department of the place designated for delivery at the times agreed for the receipt of goods in the order. Each delivery shall be accompanied by a delivery note detailing the net weight per item and the complete purchase order number and the delivery address.

5.7. Retention of title of whatsoever nature by the Supplier is invalid.

5.8. Where prices are quoted without packaging, packaging shall be charged at cost price and stated separately in the invoices. Unless otherwise agreed by the parties, the value of packaging material returned by the Purchaser to the Supplier for reuse shall be reimbursed by the Supplier. The Supplier is liable for any damage caused by the improper packaging. When delivering hazardous goods, the Supplier shall comply with all applicable statutory provisions, in particular those relating to the type and

5.5. Всички изисквания на Купувача по отношение на начина на транспорт, превозвача и правилата за транспортиране трябва да бъдат стриктно спазвани. Ако Доставчикът не доставя лично стоките и няма други указания на Купувача, Доставчикът трябва да организира транспорта с дължимата грижа и при най-благоприятните пазарни условия. Ако Доставчикът не изпълни това свое задължение, Купувачът има право да приспадне от договорената цена разликата в разходите за транспорт, организиран по друг начин от Доставчика. Допълнителните разходи, произтичащи от необходимостта да се спазва датата на доставка чрез ускорен превоз, се поемат от Доставчика. В случай че договорените платежни инструменти (напр. акредитив) и транспортни документи и особено данните от поръчката за покупка, липсват или са непълни, Купувачът има право да откаже приемането за сметка на Доставчика и на негов риск.

5.6. Частични, както и прекомерни и недостатъчни доставки са допустими само след получаване на изрично писмено одобрение от страна на Купувача. Стоките се доставят в звеното за получаване на стоки на мястото, определено за доставка, в часовете, договорени за получаване на стоките в поръчката. Всяка доставка се придружава от товарителница, в която се посочва подробно нетното тегло на всеки артикул, както и пълният номер на поръчката за покупка и адресът на доставка.

5.7. Запазването на правото на собственост от страна на Доставчика от какъвто и да е характер е недействително.

5.8. Когато цените са посочени без опаковка, опаковката се заплаща по себестойност и се посочва отделно във фактурите. Освен ако страните са уговорили друго, стойността на опаковъчния материал, върнат от Купувача на Доставчика за повторна употреба, се възстановява от Доставчика. Доставчикът носи отговорност за всички щети, причинени от неправилно опаковане. При доставката на опасни стоки Доставчикът трябва да спазва

marking of packaging and to the means of transport to be used.

6. Suspension of Performance; Termination by Purchaser

6.1. The Purchaser is authorized to order the Supplier to suspend the execution of contract at any time. Should such suspension last longer than three months, the Supplier may request the Purchaser to reimburse the Supplier for all reasonable and documented expenses caused by such suspension from that moment until the suspension of execution is over. Under no circumstances is the Supplier entitled to request the Purchaser to reimburse the Supplier for the profit lost or expenses incurred during the first three months of the suspension.

6.2. Until the time the Supplier has fully discharged its contractual obligations, the Purchaser may terminate the contract, as a whole or in part, at its own sole discretion even when there is no fault on the part of the Supplier. In that case, the Supplier is entitled to request the agreed price for the obligations that are proven to be performed until the termination date, but no other claims against the Purchaser are allowed.

6.3. Also, the Purchaser reserves the right to vary the scope of supply or services. The Supplier is entitled to a corresponding adjustment in the contract price.

7. Invoices

7.1. Invoices must indicate all purchase order details and be submitted immediately after delivery of goods or completion of services to Purchaser. Invoices may be submitted in PDF form to e-mail of Sender-Purchaser, and the original invoices has to be sent on address of the Purchaser.

всички приложими законови разпоредби, по-специално тези, свързани с вида и маркировката на опаковката и с използваните транспортни средства.

6. Спиране на изпълнението; разваляне от страна на Купувача

6.1. Купувачът има право да разпореди на Доставчика да спре изпълнението на договора по всяко време. Ако такова спиране продължи повече от три месеца, Доставчикът може да поиска от Купувача да възстанови на Доставчика всички основателни и документирани разходи, причинени от това спиране, от този момент до приключване на спирането на изпълнението. Доставчикът няма право да иска от Купувача да му възстанови пропуснатите ползи или направените разходи през първите три месеца от спирането на изпълнението при никакви обстоятелства.

6.2. До момента, в който Доставчикът изпълни изцяло своите договорни задължения, Купувачът може да развали договора, изцяло или частично, по свое усмотрение, дори когато не е налице виновно поведение от страна на Доставчика. В този случай Доставчикът има право да поиска договорената цена за задълженията, които са доказано изпълнени до датата на прекратяване, но не се допускат други претенции към Купувача.

6.3. Също така, Купувачът си запазва правото да променя обхвата на доставките или услугите. Доставчикът има право на съответна корекция в цената на договора.

7. Фактури

7.1. Фактурите трябва да съдържат всички данни от поръчката за покупка и да бъдат представени незабавно на Купувача след доставката на стоките или извършването на услугите. Фактурите могат да бъдат представени в PDF формат на имейл адреса на Изпращащия-Купувач, а оригиналите на фактурите трябва да бъдат изпратени на адреса на Купувача.

7.2. The due taxation of all payments for income-tax purposes and any VAT payments is the responsibility of the Supplier.

7.3. Invoices shall be worded and structured to facilitate both their comparison with the order and their auditing. Each invoice must show the purchase order number and the purchase order data. The Supplier must provide the TIN before creating the purchase order, and at the latest before issuing the invoice. If the Supplier's main office is within the EU, the Supplier must provide the VAT number not later than the issuing of the invoice. The Supplier shall submit the invoice after the goods that are the subject of delivery have been received, i.e. after the services have been performed. Invoices relating to deliveries of goods must be accompanied by delivery notes confirmed by Purchaser. Invoices relating to services and installation performed shall be accompanied by records of working hours and the acceptance protocol confirmed by Purchaser. If expressly stated or implied from the circumstances of the case that the delivery in question involves testing, quality control, etc., the delivery of relevant reports on the actions thus taken, and time reports confirmed by the Purchase, shall comprise an integral part of the obligation of the Supplier and its obligation shall not be met without such reports. Adequate discount on the price shall be granted should the Purchaser decide to accept the performance which is deficient in comparison to the agreed quality. Otherwise, the Supplier's right to submit the invoice shall count only after all the deficiencies in the performance have been remedied. Besides the reduction of the price in the case of acceptance of deficient delivery, the Purchaser shall be able to exercise any other rights in accordance with the law.

7.2. Доставчикът е отговорен за надлежното данъчно облагане на всички плащания за целите на подоходното облагане и за всички плащания на ДДС.

7.3. Фактурите трябва да бъдат съставени и структурирани така, че да улесняват както съпоставянето им с поръчката, така и одитирането им. Всяка фактура трябва да показва номера на поръчката за покупка и данните от поръчката за покупка. Доставчикът трябва да предостави данъчен номер преди създаването на поръчката за покупка и най-късно преди издаването на фактурата. Ако основният офис на Доставчика е в рамките на Европейския съюз, Доставчикът трябва да предостави ДДС номера не по-късно от издаването на фактурата. Доставчикът трябва да представи фактурата, след като стоките, които са предмет на доставката, са получени, респективно след като услугите са извършени. Фактурите, отнасящи се до доставки на стоки, трябва да бъдат придружени от потвърдени от Купувача товарителници. Фактурите, отнасящи се до извършени услуги и монтаж, трябва да бъдат придружени от протоколи за работното време и приемо-предавателен протокол, потвърдени от Купувача. Ако изрично е посочено или се подразбира от обстоятелствата по случая, че въпросната доставка включва тестване, контрол на качеството и др., доставката на съответните доклади за така предприетите действия и протоколи за отчитане на времето, потвърдени от Купувача, съставляват неразделна част от задължението на Доставчика и задължението му няма да се счита за изпълнено без такива доклади. В случай че Купувачът реши да приеме изпълнението, което е с недостатъци в сравнение с договореното качество, се предоставя съответна отстъпка от цената. В противен случай правото на Доставчика да представи фактурата се зачита само след като всички недостатъци в изпълнението са отстранени. Освен намаляването на цената в случай на приемане на доставка с недостатъци, Купувачът ще може да упражни всички други права в съответствие със закона.

8. Terms of Payment

8.1. The period within which invoices must be paid commences with Purchaser's unconditional acceptance of delivered goods or services and upon receipt of the properly issued invoice. If the Supplier is obliged to provide material tests, test records or quality control documents or any other documentation, deliveries and services will be regarded as fully performed only upon receipt of such documentation. Unless agreed otherwise, the Purchaser shall be obliged to effect payment on the last day of the month following the month in which the invoice was delivered to the Purchaser.

8.2. In any case, payment shall not be understood as the acceptance of performance by the Purchaser, i.e. as the Purchaser's waiver of the right to object to deficiencies of such performance.

8.3. Liabilities of the Supplier owed under a contract in accordance with the present General Conditions may not be compensated with claims the Supplier has against the Purchaser on any other basis. The Supplier may cede pledge or set off the claims the Supplier has against the Purchaser only if such cession, pledge or set off has previously been consented to in writing by the Purchaser.

9. Inspection at Acceptance

9.1. The mere receipt or temporary use of deliveries and services or payments made thereof do not constitute an acceptance or waiver of rights by the Purchaser. Acknowledgements of receipt issued by the goods receiving department of the Purchaser do not constitute a final acceptance by the Purchaser of the goods delivered.

8. Условия за плащане

8.1. Срокът за плащане на фактурите започва да тече от безусловното приемане на доставените стоки или услуги от страна на Купувача и от получаването на надлежно издадената фактура. Ако Доставчикът е длъжен да предостави тестове на материали, протоколи от тестове или документи за контрол на качеството или каквато и да е друга документация, доставките и услугите ще се считат за напълно изпълнени едва след получаването на такава документация. Освен ако е уговорено друго, Купувачът е длъжен да извърши плащането на последния ден от месеца, следващ месеца, в който фактурата е била предоставена на Купувача.

8.2. Във всички случаи плащането не трябва да се разбира като приемане на изпълнението от страна на Купувача, респективно като отказ на Купувача от правото му да възрази срещу недостатъци на това изпълнение.

8.3. Задълженията на Доставчика по договор в съответствие с настоящите Общи условия не могат да бъдат компенсирани с вземания, които Доставчикът има към Купувача на друго основание. Доставчикът може да цедира, заложи или прихване вземания, които има към Купувача, само ако за такова цедиране, залагане или прихващане е дадено предварително писмено съгласие от страна на Купувача.

9. Проверка при приемане

9.1. Самото получаване или временно използване на стоки и услуги или извършените плащания по тях не представляват приемане или отказ от права от страна на Купувача. Потвържденията за получаване, издадени от звеното за получаване на стоки на Купувача, не представляват окончателно приемане от страна на Купувача на доставените стоки.

9.2. At the time of discharge of the obligation, or immediately thereafter, the Purchaser shall perform inspection of the delivered goods and/or works in order to detect any visible deficiencies.

9.3. The Purchaser shall notify the Supplier of any deficiency thus established within 30 days of the day of the discharge, i.e. of the day of commencement of the use of the delivery, its assembly or further processing, i.e. of the day the deficiency has been identified.

9.4. The Supplier is required to carry out an adequate inspection of the components that it provides (e.g. raw materials, building materials) from upstream suppliers, producers and other third parties upon receipt in order to determine any apparent or hidden defects, and to notify the supplier of such defects without delay.

9.5. The Supplier's subcontractors are regarded as its agents, for which the Supplier is entirely liable.

9.6. The Supplier shall be liable for all deficiencies detected or emerging within two years of the day of delivery of goods or acceptance of works, unless a longer deadline is prescribed by separate legal provisions.

10. Liability for the Lack of Conformity

10.1. In the case of deficiencies, the Purchaser is authorized to request that they be remedied either by repair, or by delivery of the relevant goods without deficiencies, or by performing the relevant works in the agreed manner, or by reducing the agreed price to an equitable level. Additionally, the Purchaser is entitled to request payment of damages suffered by such performance.

10.2. Should the Supplier fail to remedy the deficiencies within the given deadline, the

9.2. В момента на изпълнение на задължението или непосредствено след това Купувачът извършва проверка на доставените стоки и/или работи, за да открие видими недостатъци.

9.3. Купувачът трябва да уведоми Доставчика за всеки така установен недостатък в срок от 30 дни от деня на разтоварването, респективно от деня на започване на използването на доставката, нейното сглобяване или по-нататъшна обработка, или от деня, в който недостатъкът е бил установен.

9.4. Доставчикът е длъжен да извърши адекватна проверка на компонентите, които предоставя (напр. суровини, строителни материали), от доставчиците нагоре по веригата, производителите и други трети страни при получаването им, за да установи всички явни или скрити дефекти, и да уведоми незабавно доставчика за такива дефекти.

9.5. Подизпълнителите на Доставчика се считат за негови представители, за които Доставчикът носи пълна отговорност.

9.6. Доставчикът носи отговорност за всички недостатъци, открити или появили се в рамките на две години от деня на доставката на стоките или приемането на работите, освен ако в отделни законови разпоредби не е предвиден по-дълъг срок.

10. Отговорност за липса на съответствие

10.1. При налични недостатъци Купувачът има право да поиска те да бъдат отстранени или чрез ремонт, или чрез доставка на съответните стоки без недостатъци, или чрез извършване на съответните работи по договорения начин, или чрез намаляване на договорената цена до справедливо ниво. Освен това Купувачът има право да поиска заплащане на вредите, претърпени от такова изпълнение.

10.2. Ако Доставчикът не успее да отстрани недостатъците в рамките на

deficiencies may be remedied by the Purchaser itself or by engaging a third party, at the expense of the Supplier.

10.3. If the acceptance of delivery is conducted by way of inspecting randomized samples, and if any of the samples prove to be deficient, the Purchaser may reject the delivery as a whole. The Purchaser shall have the same right if any part of the delivery is deficient.

10.4. The Purchaser may terminate the contract without previously requesting that the deficiencies be remedied, in which case the Purchaser is entitled to request the contractual penalty payable for non-performance in accordance with the provisions of Article 4 of the present General Conditions.

10.5. In the case of partial performance, the Purchaser shall have the right to demand the performance in full, or to cancel the purchase in the part that has not been performed and to reduce the price equitably if the Purchaser has no interest in accepting such partial performance. If the Purchaser demands the performance in full, the time when the agreed amount of work or goods has been actually received shall be deemed the time of performance of the obligation. At any rate, the Purchaser shall be able to exercise all the rights referred to in Article 4 of these General Conditions.

11. Warranty

11.1. The Supplier warrants to the Purchaser that it will use best, appropriate and brand-new materials, manufacture the products adequately and in compliance with the underlying technical drawings, and that it will provide their proper installation.

11.2. Warranty for the proper functioning of delivered goods, i.e. for the reliability of works performed shall be for two years. The warranty period for products and services that become a fixed part of buildings or land is three years.

дадения срок, недостатъците могат да бъдат отстранени от самия Купувач или чрез ангажиране на трета страна за сметка на Доставчика.

10.3. Ако приемането на доставката се извършва чрез проверка на произволно избрани мостри и ако някоя от мострите се окаже с недостатъци, Купувачът може да отхвърли изцяло доставката. Купувачът има същото право, ако една част от доставката е с недостатъци.

10.4. Купувачът може да развали договора без предварително да е поискал отстраняване на недостатъците, като в този случай Купувачът има право да поиска договорната неустойка, дължима за неизпълнение, в съответствие с разпоредбите на чл. 4 от настоящите Общи условия.

10.5. В случай на частично изпълнение Купувачът има право да изиска пълното изпълнение или да анулира покупката в частта, която не е изпълнена и да намали цената по справедливост, ако няма интерес да приеме такова частично изпълнение. Ако Купувачът изиска пълно изпълнение, за момент на изпълнение на задължението се счита моментът, в който договореното количество работа или стоки е било действително получено. Във всеки случай Купувачът ще може да упражни всички права, посочени в чл. 4 от настоящите Общи условия.

11. Гаранция

11.1. Доставчикът гарантира на Купувача, че ще използва най-добрите, уместни и нови материали, ще произведе продуктите адекватно и в съответствие с техническите чертежи, както и че ще осигури правилния им монтаж.

11.2. Гаранцията за правилното функциониране на доставените стоки, съответно за надеждността на извършените работи, е две години. Гаранционният срок за продукти и услуги, които стават неразделна част от сгради или земя, е три години.

11.3. The warranty period for deliveries begins to run with the erection or installation of the delivered products, for services with their acceptance, for deliveries not involving erection or installation with their delivery to the place of destination, for hidden defects with their identification. For deliveries to locations where the Purchaser uses the Supplier's goods to perform contracts outside its premises, the warranty period begins to run with the acceptance of the services to be rendered by the Purchaser to the Purchaser's customer. This time-limit is deemed to be observed if the Purchaser has asserted warranty claims against the Supplier within the aforesaid periods in writing.

11.4. If engineering, advisory, software or documentation services or staff are provided by the Supplier, the Supplier fully guarantees the correctness and completeness of its written and verbal information and instructions for a period of two years after their provision.

11.5. Should any deficiencies show on the delivered goods or performed works during the warranty period, the Purchaser is authorized to request the Supplier to remedy such deficiencies in the manner to be determined at its discretion.

11.6. The Supplier shall remedy the claimed deficiency within a reasonable deadline set by the Purchaser. In the case of imminent danger, e.g. in order to avoid its own default, or if the Supplier fails to rectify defects within a reasonable time, the Purchaser shall be entitled to acquire defect-free products from third parties, without prior notification and without prejudice to its warranty claims against the Supplier or to repair or have defective goods repaired at the Supplier's expense. The Supplier shall fully reimburse Purchaser for the cost of such repairs, even if it exceeds the cost of repair made by the Supplier, without delay and following an invitation from the Purchaser.

11.3. Гаранционният срок за доставките започва да тече с монтажа или инсталирането на доставените продукти, за услугите - с тяхното приемане, за доставките, които не включват монтаж или инсталиране - с доставката им до крайното местоназначение, за скритите дефекти - с тяхното установяване. За доставки до места, на които Купувачът използва стоките на Доставчика за изпълнение на договори извън своите помещения, гаранционният срок започва да тече с приемането на услугите, които ще бъдат предоставени от Купувача на клиента на Купувача. Този срок се счита за спазен, ако Купувачът е предявил писмено гаранционни претенции към Доставчика в рамките на горепосочените срокове.

11.4. Ако инженерните, консултантските, софтуерните или документационните услуги или персоналът в тези сфери се предоставят от Доставчика, Доставчикът гарантира изцяло верността и пълнотата на своята писмена и устна информация и инструкции за период от две години след предоставянето им.

11.5. Ако по време на гаранционния срок се появят недостатъци на доставените стоки или извършените работи, Купувачът има право да поиска от Доставчика да отстрани тези недостатъци по начин, който ще бъде определен по негова преценка.

11.6. Доставчикът трябва да отстрани претендирания недостатък в разумен срок, определен от Възложителя. В случай на непосредствена опасност (напр. за да избегне собственото си неизпълнение), или ако Доставчикът не отстрани недостатъците в разумен срок, Купувачът има право да придобие продукти без недостатъци от трети страни, без предварително уведомление и без да се засягат гаранционните му претенции към Доставчика, или да поправи или да възложи поправка на дефектните стоки за сметка на Доставчика. Доставчикът трябва да възстанови изцяло на Купувача разходите за такива ремонти, дори ако те надвишават разходите за ремонт,

11.7. The Purchaser is entitled to claim all costs incurred in connection with the rectification of defects, e.g. installation and removal costs. The Supplier shall, without delay, reimburse Purchaser for any inspection costs if an inspection has revealed defects. In addition to the right to request that deficiencies be remedied, the Purchaser is authorised to request payment of damages caused by such deficiencies.

11.8. Warranty shall start anew for the repaired or replaced parts of goods or works. The warranty period shall also be extended for the period the Purchaser was deprived of the use of goods or works due to the deficiencies.

11.9. The Supplier shall indemnify and hold the Purchaser harmless against disputes arising from any patent, copyright, trademark or registered design, and guarantee Purchaser the unrestricted use of the delivered product, without delay and following an invitation from the Purchaser. Without prejudice to other obligations, the Supplier will indemnify and hold Purchaser harmless against any product liability claims raised by third parties against Purchaser as a result of defects in the products delivered by the Supplier, without delay and following an invitation from Purchaser. The Supplier undertakes to compensate Purchaser for costs incurred in connection with a defense against any such claim or in connection with an obligation to repair defective products, without delay and following an invitation from the Purchaser. The Supplier will provide Purchaser with ample proof that it has taken out adequate insurance to cover these risks.

11.10. For a period of 11 years after the last delivery, the Supplier shall provide

извършен от Доставчика, без забавяне и след покана от страна на Купувача.

11.7. Купувачът има право да претендира възстановяване на всички разходи, направени във връзка с отстраняването на дефекти, включително разходи за монтаж и демонтаж. Доставчикът е длъжен незабавно да възстанови на Купувача всички разходи за проверка, ако проверката е установила дефекти. В допълнение към правото да поиска отстраняване на недостатъци, Купувачът има право да поиска обезщетение на вреди, причинени от такива недостатъци.

11.8. Гаранцията започва да тече отначало за ремонтираните или заменените части на стоките или работите. Гаранционният срок се удължава и за периода, през който Купувачът е бил лишен от ползването на стоките или работите поради наличието на недостатъци.

11.9. Доставчикът обезщетява и освобождава Купувача от отговорност за спорове, произтичащи от патент, авторско право, търговска марка или регистриран промишлен дизайн, и гарантира на Купувача неограничено използване на доставения продукт, без забавяне и след покана от страна на Купувача. Без да се засягат други задължения, Доставчикът ще обезщети и ще освободи от отговорност Купувача срещу всякакви искове за отговорност за продукти, предявени от трети лица срещу Купувача в резултат на дефекти в доставените от Доставчика продукти, без забавяне и след покана от страна на Купувача. Доставчикът се задължава да компенсира Купувача за разходите, направени във връзка със защитата срещу такива искове или във връзка със задължението за поправка на дефектни продукти, без забавяне и след покана от страна на Купувача. Доставчикът ще предостави на Купувача достатъчно доказателства, че е сключил подходяща застраховка за покриване на тези рискове.

11.10. За срок от 11 години след последната доставка Доставчикът

Purchaser upon the latter's request with the names of the respective manufacturers, importers, upstream Suppliers without delay, not later however than two weeks after being requested to do so. Furthermore, the Supplier will provide the Purchaser immediately with appropriate evidence, such as production records and documents specifying production and delivery batches and/or the date of production and delivery to enable Purchaser to oppose product liability claims. The Purchaser reserves the right to demand proof of the Supplier's quality control system and the Supplier's documentation of the quality tests executed, and to carry out audits on the Supplier's premises at any time. The Supplier shall compensate Purchaser for the costs of the audit if defects in the quality control system or errors of the documentation of quality tests are detected in the course of the audit.

11.11. The Purchaser bares no responsibility for damages regarding health and safety, suffered by the employees of the Supplier or his sub suppliers, nor for the damages suffered by the Supplier or damages caused to third persons by the Supplier, except in case of intent or gross negligence. The Supplier undertakes full legal responsibility for applying all health and safety measures within the business frame of this General Terms and Conditions. The same applies to the Supplier's liability for works he subcontracted to his cooperants. The Supplier is obliged to perform all contracted works and activities in a way which prevents any and all reports or publications at the detriment of the Purchaser and in a way which prevents disruption of the Supplier's business reputation.

11.12. All rights of the Purchaser concerning the liability of Supplier for the lack of conformity based on the warranty shall be considered ceded to the end user of the delivered goods or services, if the Purchaser

предоставя на Купувача по негово искане имената на съответните производители, вносители, доставчици нагоре по веригата незабавно, но не по-късно от две седмици след като е бил поканен да направи това. Освен това Доставчикът незабавно предоставя на Купувача подходящи доказателства, като например производствени записи и документи, посочващи производствените и доставните партии и/или датата на производство и доставка, за да може Купувачът да се защити срещу искове за отговорност за несъответствие на продуктите. Купувачът си запазва правото да изисква доказателства за системата за контрол на качеството на Доставчика и документацията на Доставчика за извършените тестове за качество, както и да извършва одити в помещенията на Доставчика по всяко време. Доставчикът трябва да компенсира купувача за разходите по одита, ако в хода на одита бъдат открити дефекти в системата за контрол на качеството или грешки в документацията на тестовете за качество.

11.11. Купувачът не носи отговорност за вреди, свързани със здравословните и безопасни условия на труд, понесени от служителите на Доставчика или неговите подизпълнители, нито за вреди, понесени от Доставчика, или за вреди, причинени на трети лица от Доставчика, освен в случай на умисъл или груба небрежност. Доставчикът поема пълна юридическа отговорност за прилагането на всички мерки за здравословни и безопасни условия на труд в рамките на дейностите по настоящите Общи условия. Същото важи и за отговорността на Доставчика за работите, които е възложил на подизпълнителите си. Доставчикът е длъжен да извършва всички договорени работи и дейности по начин, който предотвратява всякакви доклади или публикации във вреда на Купувача и по начин, който предотвратява накърняване на търговската репутация на Доставчика.

11.12. Всички права на Купувача, свързани с отговорността на Доставчика за липса на съответствие въз основа на гаранцията, се считат за прехвърлени на крайния потребител на доставените стоки

is not the end user. In that respect, the Supplier shall be obliged to indemnify the Purchaser from all claims of the end user, or to reimburse the Purchaser for the amount of such claims and all accompanying costs.

12. Materials of the Purchaser

12.1. In case the Purchaser provides the Supplier with materials necessary for the discharge of Supplier's obligation, such materials shall remain the property of the Purchaser, and shall be, without compensation, separately stored, labelled and managed. The Supplier shall take care of such materials with due diligence, keep them separately from other materials at the expense of the Supplier, and clearly mark the materials as the property of the Purchaser.

12.2. The Supplier is obliged to confirm receipt of the materials provided by the Purchaser. The Supplier may use such materials solely for meeting its obligations towards the Purchaser. Once the materials have been handed to the Supplier, the Supplier shall be liable for any damage and decrease of value of the material. Any damage claims for delays in the provision of materials and the right of retention (lien) are precluded.

12.3. The objects made by the processing and use of the materials are the property of the Purchaser.

13. Drawings, Sketches, Samples, Tools, etc.

13.1. Drawings and technical calculations shall be made available by the Supplier free of charge, where necessary.

13.2. If, for the purposes of discharge of Supplier's obligations, the Purchaser provides the Supplier with sketchers, tools, patterns, samples, models, profiles, drawings, standard specification sheets, printing templates and materials, or gives instructions or advice that are or may be the

или услуги, ако Купувачът не е крайният потребител. В тази връзка Доставчикът е длъжен да обезщети Купувача за всички претенции на крайния потребител или да възстанови на Купувача сумата на тези претенции и всички съпътстващи разходи.

12. Материали на Купувача

12.1. В случай че Купувачът предостави на Доставчика материали, необходими за изпълнение на задължението на Доставчика, тези материали остават собственост на Купувача и се съхраняват, етикетират и управляват отделно, без да се дължи заплащане. Доставчикът трябва да полага дължимата грижа за тези материали, да ги съхранява отделно от други материали за сметка на Доставчика и ясно да обозначава материалите като собственост на Купувача.

12.2. Доставчикът е длъжен да потвърди получаването на материалите, предоставени от Купувача. Доставчикът може да използва тези материали единствено за изпълнение на задълженията си към Купувача. След като материалите бъдат предадени на Доставчика, Доставчикът носи отговорност за всякакви щети и намаляване на стойността на материалите. Не се допускат каквито и да е претенции за вреди поради забавяне на предоставянето на материалите, както и право на задържане.

12.3. Предметите, получени в резултат на обработката и използването на материалите, са собственост на Купувача.

13. Чертежи, скици, мостри, инструменти и др.

13.1. Чертежите и техническите изчисления се предоставят безплатно от Доставчика, когато е необходимо.

13.2. Ако за целите на изпълнението на задълженията на Доставчика Купувачът предостави на Доставчика скици, инструменти, шаблони, мостри, образци, модели, профили, чертежи, стандартни спецификации, шаблони за печат и материали или даде инструкции или

subject of intellectual property rights, they shall remain the property of the Purchaser, while the Supplier shall use the objects thus provided solely for meeting the obligations towards the Purchaser, and return them to the Purchaser upon execution of the obligations. Any transfer of the objects to third parties shall be allowed only upon prior written consent of the Purchaser, and shall not be use in no other purpose but agreed. Upon meeting the obligations towards the Purchaser, the Supplier shall return to the Purchaser all the objects thus provided or destroy all recording media containing the information referred to in this Article.

13.3. The Purchaser is authorised to request from the Supplier any drawings, sketches, plans, projects, specifications, etc. used by the Supplier in meeting its obligations towards the Purchaser, which were not previously obtained by the Purchaser.

13.4. Any and all documentation, such as plans, drawings, and models shall become the property of the Purchaser, even if the contract should be terminated prematurely or cancelled and shall be handed over to Purchaser upon request. The Supplier shall grant to Purchaser exclusively, irrevocably and without claim for additional remuneration the sub-licensable right of use, unlimited with respect to contents and time, as well as the corresponding permission to use the works resulting from this contract. purchaser thus is entitled to exploit, by means of implementation of the respective plans, or otherwise use said plans and other documentation in their original form or after modification without any further participation or approval by the Supplier.

14. Special Conditions Concerning Hardware and Software

съвети, които са или могат да бъдат обект на права върху интелектуална собственост, те остават собственост на Купувача, а Доставчикът използва така предоставените предмети единствено за изпълнение на задълженията към Купувача и ги връща на Купувача след изпълнение на задълженията. Всяко прехвърляне на обектите на трети лица се разрешава само с предварителното писмено съгласие на Купувача и не може да се използва за други цели, освен за договорените. При изпълнение на задълженията към Купувача Доставчикът връща на Купувача всички предоставени по този начин обекти или унищожава всички носители на информация, съдържащи информацията, посочена в настоящия член.

13.3. Купувачът е упълномощен да поиска от Доставчика всички чертежи, скици, планове, проекти, спецификации и др., използвани от Доставчика при изпълнение на задълженията му към Купувача, които не са били предварително получени от Купувача.

13.4. Цялата документация, като планове, чертежи и модели, става собственост на Купувача, дори ако договорът бъде прекратен предсрочно или развален, и се предава на Купувача при поискване. Доставчикът предоставя на Купувача изключително, неотменимо и подлежащо на преотдаване без възнаграждение за Доставчика право на ползване, неограничено по отношение на съдържанието и времето, както и съответното разрешение за използване на произведенията, произтичащи от този договор. По този начин Купувачът има право да експлоатира, чрез изпълнение на съответните планове, или да използва по друг начин посочените планове и друга документация в първоначалния им вид или след промяна, без допълнително участие или одобрение от страна на Доставчика.

14. Специални условия по отношение на хардуера и софтуера

14.1. Unless agreed otherwise, hardware and software shall always comprise a single product.

14.2. If the Supplier is obliged to deliver software that was not developed individually for the Purchaser, the Supplier shall grant the Purchaser a transferrable and non-exclusive license to use the software. This right of use shall not be limited in duration in cases where the payment of a lump sum has been agreed for the use of such software.

14.3. For software products that are developed individually for the Purchaser, the Supplier shall grant the Purchaser an exclusive and transferrable license to use the software; the license shall be of unlimited duration and shall exclude the right of Supplier to use the software for any purpose. Unless otherwise agreed, software shall be delivered along with the source code of its latest version. The Purchaser is authorised to perform modifications of such software without consent of the Supplier.

14.4. The Supplier is obliged to install the software. Upon installation, the Supplier shall provide a data carrier that may be displayed in the Purchaser's system, both in the form of source code and object code, together with the relevant documentation (contents and structure of data carrier, programme and data flow diagrams, test procedures, test programmes, error processing, etc.). In addition to such documentation, the Supplier shall provide a sufficient number of copies of comprehensive written documentation for the user in the English language and/or any other language selected by the Purchaser.

14.5. The software developed individually for the Purchaser shall be accepted in the form of written acceptance protocol (minutes), provided that the software meets the agreed requirements and specifications. Any corrections to be effected by the

14.1. Освен ако е договорено друго, хардуерът и софтуерът винаги представляват единен продукт.

14.2. Ако Доставчикът е задължен да достави софтуер, който не е разработен индивидуално за Купувача, Доставчикът предоставя на Купувача прехвърлим и неизключителен лиценз за използване на софтуера. Това право на ползване е безсрочно в случаите, когато за използването на такъв софтуер е договорено заплащането на еднократна сума.

14.3. За софтуерни продукти, които са разработени индивидуално за Купувача, Доставчикът предоставя на Купувача изключителен и прехвърлим лиценз за използване на софтуера; лицензът е безсрочен и изключва правото на Доставчика да използва софтуера за всякакви цели. Освен ако е уговорено друго, софтуерът се доставя заедно с изходния код на последната му версия. Купувачът е упълномощен да извършва модификации на този софтуер без съгласието на Доставчика.

14.4. Доставчикът е длъжен да инсталира софтуера. При инсталирането Доставчикът предоставя носител на данни, който може да бъде визуализиран в системата на Купувача, както под формата на изходен код, така и под формата на обектови кодове, заедно със съответната документация (съдържание и структура на носителя на данни, диаграми на програмите и потоците от данни, процедури за изпитване, програми за изпитване, обработка на грешки и т.н.). В допълнение към тази документация Доставчикът трябва да предостави достатъчен брой копия на изчерпателна писмена документация за потребителя на английски език и/или на всеки друг език, избран от Купувача.

14.5. Софтуерът, разработен индивидуално за Купувача, се приема под формата на писмен приемо-предавателен протокол (протокол), при условие че софтуерът отговаря на договорените изисквания и спецификации. Всички корекции, които трябва да бъдат

Supplier shall also be included in the acceptance protocol.

14.6. During the warranty period, the Supplier undertakes to provide the Purchaser with all the subsequent versions of software in which errors were eliminated (updates), free of charge. The supplier also undertakes to offer the Purchaser software maintenance services for competitive market prices for the period of at least five years following the acceptance date. Within the warranty period, the maintenance costs shall be duly lowered.

14.7. The Supplier shall inform the Purchaser, no later than the time the Purchase Order is confirmed, whether the products and services to be delivered contain open-source software. In the context of this provision "open-source software" means any software, hardware or other information that is provided royalty-free by the respective licensor to any user on the basis of a license with the right to modify and/or to distribute (e.g. GNU General Public License (GPL), the GNU Lesser GPL (LGPL), or the MIT License).

14.8. Should the Supplier fail to inform the Purchaser that the Supplier's products and services contain open-source software, the Purchaser is entitled to cancel the Purchase Order and request the payment of damages, and the Supplier is then also obliged to indemnify and hold Purchaser harmless.

14.9. Should the products and services delivered by the Supplier contain open-source components, the Supplier shall comply with all applicable open-source license terms and shall grant all those rights to the Purchaser and provide all information which Purchaser needs in order to comply itself with the applicable license terms. In particular, the Supplier must deliver to the Purchaser promptly after the order is confirmed the following:

извършени от Доставчика, също се включват в приемателния протокол.

14.6. По време на гаранционния период Доставчикът се задължава да предостави безплатно на Купувача всички последващи версии на софтуера, в които са отстранени грешки (актуализации). Доставчикът се задължава също така да предложи на Купувача услуги по поддръжка на софтуера на конкурентни пазарни цени за период от най-малко пет години след датата на приемане. В рамките на гаранционния период разходите за поддръжка трябва да бъдат съответно намалени.

14.7. Доставчикът трябва да информира купувача не по-късно от момента на потвърждаване на поръчката за покупка дали продуктите и услугите, които ще бъдат доставени, съдържат софтуер с отворен код. В контекста на тази разпоредба „софтуер с отворен код“ означава всеки софтуер, хардуер или друга информация, която се предоставя безвъзмездно от съответния лицензодател на всеки потребител въз основа на лиценз с право на промяна и/или разпространение (например GNU General Public License (GPL), GNU Lesser GPL (LGPL) или MIT License).

14.8. Ако Доставчикът не информира Купувача, че продуктите и услугите на Доставчика съдържат софтуер с отворен код, Купувачът има право да анулира поръчката за покупка и да поиска заплащане на обезщетение, като в този случай Доставчикът също е длъжен да обезщети и предпази Купувача от вреди.

14.9. Ако продуктите и услугите, доставяни от Доставчика, съдържат компоненти с отворен код, Доставчикът трябва да спазва всички приложими лицензионни условия за отворен код и да предостави всички тези права на Купувача, както и да предостави цялата информация, от която Купувачът се нуждае, за да спазва сам приложимите лицензионни условия. По-специално, Доставчикът трябва да предостави на Купувача незабавно след потвърждаване на поръчката следното:

- The complete source code of the relevant open-source software, including scripts and information regarding its generating environment insofar as the applicable open-source conditions require this;

- A schedule of all open-source files used, indicating the relevant license, its version and including a copy of the complete text of such license and reference to copyright and/or author-ship. Such schedule must have an understandable structure and contain a table of contents.

14.10. The Supplier shall inform Purchaser - at the latest at the time the order is confirmed - whether any open source licenses used by the Supplier will – within their intended use - be subject to a “Copyleft Effect“ which will affect the products of the Purchaser. In the context of this provision, “Copyleft Effect“ means that the provisions of the open source license require that certain of the Supplier’s products, as well as any products derived from these, may only be distributed further in accordance with the terms of the open source license e.g. only if the source code is disclosed.

14.11. Should the Supplier not indicate until receipt of the order that its products and services contain open-source components or whether the described “Copyleft Effect“ would occur, then Purchaser is entitled to cancel the order within 14 (fourteen) days upon receipt of this information.

15. Confidentiality; Data Protection; Subcontractors

15.1. The Supplier undertakes to maintain as confidential all the information concerning the Purchaser or the scope of contract, unless such information has become publicly available or known to the Supplier in another lawful manner. Moreover, the Supplier undertakes to keep as confidential any

- Пълният изходен код на съответния софтуер с отворен код, включително скриптове и информацията относно средата за генериране, доколкото приложимите условия за софтуер с отворен код изискват това;

- Списък на всички използвани файлове с отворен код, в който се посочва съответният лиценз, неговата версия и се включва копие от пълния текст на този лиценз и позоваване на авторското право и/или авторството. Този списък трябва да има разбираема структура и да включва таблица на съдържанието.

14.10. Доставчикът трябва да информира Купувача най-късно в момента на потвърждаване на поръчката, дали използваните от Доставчика лицензи с отворен код, в рамките на предназначението им, ще бъдат обект на „Copyleft Effect“, който ще засегне продуктите на Купувача. В контекста на тази разпоредба „Copyleft Effect“ означава, че разпоредбите на лиценза с отворен код изискват някои от продуктите на Доставчика, както и всички продукти, производни на тях, да бъдат разпространявани по-нататък само в съответствие с условията на лиценза с отворен код, напр. само ако изходният код е публикуван.

14.11. Ако Доставчикът не посочи до получаването на поръчката, че неговите продукти и услуги съдържат компоненти с отворен код или дали ще възникне гореописаният „Copyleft Effect“, тогава Купувачът има право да анулира поръчката в срок от 14 (четиринадесет) дни след получаването на тази информация.

15. Конфиденциалност; Защита на данните; Подизпълнители

15.1. Доставчикът се задължава да пази като поверителна цялата информация, отнасяща се до Купувача или до обхвата на договора, освен ако тази информация е станала публично достъпна или известна на Доставчика по друг законен начин. Освен това Доставчикът се

results or partial results obtained in the implementation of Purchase Order, and to use such results solely for the implementation of the relevant Purchase Order. Should the Supplier engage a third party in the discharge of its contractual obligations, the Supplier shall ensure that the third party is contractually bound to maintain at least the same level of confidentiality.

15.2. The same shall apply to any personal data about the employees of the Purchaser or any other third-party data obtained by the Supplier in relation to the contract concluded with the Purchaser. The Supplier is bound to protect such information from becoming available to any third party, to ensure compliance with the Law on Personal Data Protection and General Data Privacy Regulation, and to oblige its employees (including employees, externally engaged persons and independent experts) performing duties in relation to the contract to the same level of confidentiality.

15.3. The Supplier's data (commercial register data, address, telephone and facsimile number as well as other information required for correspondence following from modern communication tools, locations, contact persons, ordered goods, and supply volumes) which become known to the Purchaser in connection with the respective business transaction will be automatically processed only for the execution of the contract, in particular, for administration and billing purposes. For technical reasons, it may be necessary to store such data on servers of a company that is a member of the group of the companies affiliated with the Purchaser.

15.4. The Supplier expressly agrees that the data obtained from each business transaction and stored according to item 15.3 may be passed on to other companies affiliated to the Purchaser.

задължава да запази като поверителни всички резултати или частични резултати, получени при изпълнението на Поръчката за покупка, и да използва тези резултати единствено за изпълнението на съответната Поръчка за покупка. В случай че Доставчикът ангажира трета страна при изпълнението на договорните си задължения, Доставчикът гарантира, че третата страна е договорно задължена да поддържа поне същото ниво на поверителност.

15.2. Същото важи и за всички лични данни за служителите на Купувача или за други данни на трети лица, получени от Доставчика във връзка със сключения с Купувача договор. Доставчикът е длъжен да защитава тази информация от това да стане достъпна за трети лица, да осигури спазването на Закона за защита на личните данни и Общия регламент за защита на личните данни (GDPR), както и да задължи своите служители (включително служители, външно наети лица и независими експерти), изпълняващи задължения във връзка с договора, да спазват същото ниво на поверителност.

15.3. Данните на Доставчика (данни от търговския регистър, адрес, телефонен номер и номер на факс, както и друга информация, необходима за кореспонденция, произтичаща от съвременните средства за комуникация, локации, лица за контакт, поръчани стоки и обеми на доставките), които стават известни на Купувача във връзка със съответната търговска сделка, ще бъдат автоматично обработвани само за целите на изпълнението на договора, по-специално за целите на администрирането и фактурирането. По технически причини може да се наложи тези данни да се съхраняват на сървъри на дружество, което е член на групата на дружествата, свързани с Купувача.

15.4. Доставчикът изрично се съгласява, че данните, получени от всяка търговска сделка и съхранявани в съответствие с чл. 15.3, могат да бъдат предавани на други дружества, свързани с Купувача.

15.5. The protection of personal data is very important to SIEMENS ENERGY. Therefore, SIEMENS ENERGY processes personal data only in accordance with all applicable data protection and data security regulations. In the course of doing business with suppliers SIEMENS ENERGY processes personal data of contact persons at the Supplier, at interested parties (potential suppliers) or at other business partners. Details to the categories of the processed data, the purposes of the processing and its legal grounds can be found in the Data Privacy Policy of the contracting Siemens Energy company – available in detail on the respective homepage on the following link <https://www.siemens-energy.com/global/en/general/privacy-notice.html>.

The Supplier agrees that the Purchaser may submit the information about the Supplier and/or the contract to other members of the SIEMENS ENERGY Group.

15.6. The Supplier must perform the works by himself. The Supplier may delegate works in partial to a third party (i.e. subcontractor or vicarious agents). The third party performing such works must be approved in writing by SIEMENS ENERGY before such assignment. The Supplier must notify SIEMENS ENERGY in writing of any involvement of a further third party and provide all documents required to approve respective third party. Should such consent be given, the Supplier undertakes to effect such assignment ensuring that all the rights and interests of the Purchaser are protected in accordance with the present General Conditions.

15.7. The Supplier agrees that the Purchaser may assign the contract to any other member of the SIEMENS ENERGY Group without special consent of the Supplier.

15.5. Защитата на личните данни е от голямо значение за Сименс Енерджи. Поради това Сименс Енерджи обработва лични данни само в съответствие с всички приложими разпоредби за защита и сигурност на данните. В хода на бизнес отношенията с доставчиците Сименс Енерджи обработва лични данни на лица за контакт при Доставчика, при заинтересовани страни (потенциални доставчици) или при други бизнес партньори. Подробности за категориите обработвани данни, целите на обработката и нейните правни основания можете да намерите в Политиката за защита на личните данни на дружеството-доставчик на Сименс Енерджи - достъпна в детайли на съответната начална страница на следния линк <https://www.siemens-energy.com/global/en/general/privacy-notice.html>.

Доставчикът се съгласява, че Купувачът може да предоставя информация за Доставчика и/или договора на други членове на групата SIEMENS ENERGY.

15.6. Доставчикът трябва да извърши работите самостоятелно. Доставчикът може да възложи частични работи на трета страна (т.е. подизпълнител или пълномощник). Третата страна, която извършва такива работи, трябва да бъде одобрена писмено от Сименс Енерджи преди такова възлагане. Доставчикът трябва да уведоми писмено Сименс Енерджи за всяко участие на допълнителна трета страна и да предостави всички документи, необходими за одобряване на съответната трета страна. В случай че такова съгласие бъде дадено, Доставчикът се задължава да извърши такова възлагане, като гарантира, че всички права и интереси на Купувача са защитени в съответствие с настоящите Общи условия.

15.7. Доставчикът се съгласява, че купувачът може да прехвърли договора на друг член на групата Сименс Енерджи без специалното съгласие на доставчика.

16. Export Control and Foreign Trade Data Regulations

16.1. The Supplier shall comply with all applicable export control, customs and foreign trade regulations (“Foreign Trade Regulations”). In particular, the Supplier represents and warrants that none of its products nor its services provided under the contract contain products and/or services restricted for import under the Foreign Trade Regulations applicable to the Purchaser, including but not limited to Council Regulations (EU) 833/2014, 692/2014, 2022/263 or 765/2006, each as amended, and import restrictions enforced by the U.S. Customs and Border Protection. The Supplier shall advise the Purchaser in writing within two weeks of receipt of the order - and in case of any changes without undue delay - of any information and data required by the Purchaser to comply with all Foreign Trade Regulations in case of export and import as well as re-export, including without limitation:

- all applicable export list numbers, including the Export Control Classification Number according to the U.S. Commerce Control List (ECCN); and

- the statistical commodity code according to the current commodity classification for foreign trade statistics and the HS (Harmonized System) coding including the respective tariff basis on which the classification of the product has been performed (e.g. EU Combined Nomenclature, TARIC, US HTS); and

- the country of origin (non-preferential origin) as well as the region of origin, if applicable for the respective country of origin; proof of origin (e.g. Packing-List, Delivery Note, BOL, GAI); and

- upon request of Purchaser: preferential statement including Supplier’s declaration of preferential origin (in case of European suppliers) or preferential certificates (in case of non-European suppliers); and

16. Правила за контрол на износа и външнотърговски данни

16.1. Доставчикът трябва да спазва всички приложими разпоредби за експортен контрол, митнически и външнотърговски разпоредби („Правила за външна търговия“). По-специално, Доставчикът заявява и гарантира, че нито един от неговите продукти или услуги, предоставени по договора, не съдържа продукти и/или услуги, ограничени за внос съгласно Правилата за външна търговия, приложими към Купувача, включително, но не само Регламенти на Съвета (ЕС) 833/2014, 692/2014, 2022/263 или 765/2006, всяка с измененията и ограниченията за внос, наложени от митническата и гранична защита на САЩ. Доставчикът ще уведоми Купувача в писмена форма в рамките на две седмици от получаване на поръчката - и в случай на промени без неоправдано забавяне - за всяка информация и данни, изисквани от Купувача, за да спазва всички Правила за външна търговия в случай на износ и внос, както и реекспорт, включително без ограничение:

- всички приложими номера на списъците за износ, включително класификационния номер за контрол на износа съгласно Списъка за търговски контрол на САЩ (ECCN); и

- статистическия код на стоката съгласно текущата класификация на стоките за статистиката на външната търговия и кодирането по HS (Хармонизирана система), включително съответната тарифна база, на която е извършена класификацията на продукта (напр. Комбинираната номенклатура на ЕС, TARIC, US HTS); и

- страната на произход (непреференциален произход), както и региона на произход, ако е приложимо за съответната страна на произход; доказателство за произход (напр. опаковъчен лист, бележка за доставка, BOL, GAI); и

- при поискване от страна на Купувача: преференциална декларация, включително декларация на доставчика за преференциален произход (в случай на европейски доставчици) или

- upon request of Purchaser: evidence of the country of origin of the iron and steel inputs used for the processing of the products.

Supplier shall be liable for any expenses and/or damage incurred by Purchaser due to any breach of the obligations according to this section 16.1.

16.2. Ban on re-exports to Russia („No-Russia-Clause“)

The following clause shall apply if and to the extent (i) Siemens Energy supplies any goods or technology to the Supplier in the course of the execution of the contract, (ii) such supplied goods or technology are or refer to goods listed in the Annexes set out in Article 12g EU Regulation No. 833/2014 and Art. 8g EU Regulation No. 765/2006 as amended and (iii) and the supply takes place from the EU to a third country except for partner countries according to Article 12 g EU Regulation No. 833/2014 and Art. 8g EU Regulation No. 765/2006 as amended:

- The Purchaser hereby prohibits to the Supplier, and the Supplier agrees, not to re-export and/or forward, directly or indirectly, to Russia or Belarus or for use in Russia or Belarus any supplied goods as well as technology (and related documentation, regardless of the mode of provision) provided by the Purchaser to the Supplier under the contract.

- The Purchaser shall be entitled to terminate the contract by written notice in the event of a breach by the Supplier of the obligation pursuant to this section 16.2. Upon termination, the Supplier shall pay to the Purchaser all costs and damages incurred by the Purchaser from such termination. In any case, the Supplier shall pay the Purchaser liquidated damages in the amount of 20 % of the contract price.

- Notwithstanding the provision hereinabove in this section 16.2., the Supplier shall indemnify and hold harmless the Purchaser in full from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost and

преференциални сертификати (в случай на неевропейски доставчици); и

- при поискване от Купувача: доказателство за страната на произход на суровините от желязо и стомана, използвани за преработката на продуктите.

Доставчикът носи отговорност за всички разходи и/или щети, понесени от Купувача поради всяко нарушение на задълженията съгласно този раздел 16.1.

16.2. Забрана за реекспорт в Русия („клауза No-Russia“)

Следната клауза се прилага, ако и доколкото (i) Siemens Energy доставя стоки или технологии на Доставчика в хода на изпълнение на договора, (ii) такива доставени стоки или технологии са или се отнасят до стоки, изброени в Приложенията посочени в член 12g от Регламент на ЕС № 833/2014 и чл. 8g Регламент на ЕС № 765/2006 с измененията и (iii) и доставката се извършва от ЕС до трета страна, с изключение на страни партньори съгласно член 12 g Регламент на ЕС № 833/2014 и чл. 8g Регламент на ЕС № 765/2006 с измененията:

- С настоящото Купувачът забранява на Доставчика, а Доставчикът се съгласява, да не реекспортира и/или препраща, пряко или непряко, към Русия или Беларус или за използване в Русия или Беларус каквито и да било доставени стоки, както и технология (и свързана документация, независимо от начина на предоставяне), предоставени от Купувача на Доставчика по договора.

- Купувачът има право да прекрати договора с писмено предизвестие в случай на нарушение от страна на Доставчика на задължението съгласно този раздел 16.2. При прекратяване Доставчикът заплаща на Купувача всички разходи и щети, понесени от Купувача от такова прекратяване. При всички случаи Доставчикът заплаща на Купувача неустойка в размер на 20% от цената на договора.

- Независимо от разпоредбата по-горе в този раздел 16.2., Доставчикът обезщетява и освобождава Купувача изцяло от и срещу всякакви икове, процедури, действия, глоби, загуби,

damage asserted by public authorities or other third parties against the Purchaser arising out of or relating to a breach by the Supplier of the obligations under this section 16.2. and the Supplier shall compensate the Purchaser for all losses and expenses incurred resulting thereof.

16.3. SIEMENS ENERGY shall not be obligated to fulfill contract if such fulfillment is prevented by any impediments arising out of national or international foreign trade or customs requirements or any embargos or other sanctions.

16.4. Direct supplies to SIEMENS ENERGY' customers shall be made in neutral packaging and with shipping documents in the name and on behalf of SIEMENS ENERGY, where necessary and at the sole request of SIEMENS ENERGY. The Supplier shall provide SIEMENS ENERGY with a copy of these delivery notes.

16.5. Retention of title of whatsoever nature by the Supplier is invalid.

16.6. Where prices are quoted without packaging, packaging shall be charged at cost price and stated separately in the invoices. Unless otherwise agreed by the parties, the value of packaging material returned by SIEMENS ENERGY to the Supplier for reuse shall be reimbursed by the Supplier. The Supplier is liable for any damage caused by improper packaging. When delivering hazardous goods, the Supplier shall comply with all applicable statutory provisions, in particular those relating to the type and marking of packaging and to the means of transport to be used.

16.7. For the performance of works and services under this contract the Contractor shall only use employees who are not listed in the relevant national, European and US-American sanctions lists based on foreign trade legislation.

разходи и щети, предявени от публични органи или други трети страни срещу Купувача произтичащи от или свързани с нарушение от страна на Доставчика на задълженията по този раздел 16.2. и Доставчикът ще компенсират Купувача за всички загуби и разходи, възникнали в резултат на това.

16.3. Сименс Енерджи не е длъжно да изпълни договора, ако това изпълнение е възпрепятствано от обстоятелства, произтичащи от национални или международни външнотърговски или митнически изисквания или от ембарго или други санкции.

16.4. Директните доставки за клиентите на Сименс Енерджи се извършват в неутрална опаковка и с транспортни документи от името и за сметка на Сименс Енерджи, когато е необходимо и по искане единствено на Сименс Енерджи. Доставчикът трябва да предостави на Сименс Енерджи копие от тези товарителници.

16.5. Запазването на правото на собственост от страна на Доставчика от какъвто и да е характер е недействително.

16.6. Когато цените са посочени без опаковка, опаковката се заплаща по себестойност и се посочва отделно във фактурите. Освен ако страните не са уговорили друго, стойността на опаковъчния материал, върнат от Сименс Енерджи на Доставчика за повторна употреба, се възстановява от Доставчика. Доставчикът носи отговорност за всички вреди, причинени от неправилно опаковане. При доставката на опасни стоки Доставчикът трябва да спазва всички приложими законови разпоредби, по-специално тези, свързани с вида и маркировката на опаковката и с използваните транспортни средства.

16.7. За изпълнението на работите и услугите по този договор Изпълнителят трябва да използва само служители, които не са включени в съответните национални, европейски и американски списъци със санкции, основани на

16.8. Siemens Energy does not purchase any items or products which originate in or are located in Russia or Belarus or have been exported from Russia or Belarus to any other country or which have been manufactured or processed in a third country using iron and steel products, inputs or raw materials from Russia or Belarus. Each Supplier must contact Siemens Energy prior to [submission of an offer/order confirmation] if Supplier intends to offer items or products with any such nexus to Russia or Belarus.

17. Information, Declaration of Materials, RoHS, Disposal, Packaging, Dangerous Goods

17.1. If the Supplier delivers products that are subject to regulatory or other legal requirements with regard to their placement on the market and further marketing in the European Economic Area, or comparable requirements in other countries of use named by the Purchaser, the Supplier must ensure that the products fulfil these requirements in their version applicable at the time of acceptance. The Supplier must further ensure that all documents and information necessary for proof of conformity of the products with the applicable requirements can be supplied to Purchaser immediately upon request.

17.2. Notwithstanding any legal information duties, the Supplier shall provide Purchaser with all necessary and useful information pertinent to the goods and services to be delivered, in particular, information on proper storage as well as safety data sheets in accordance with EU regulative applicable at the time of conclusion of the contract. In addition, the Supplier shall raise Purchaser's attention to

законодателството в областта на външната търговия.

16.8. Сименс Енерджи не закупува никакви артикули или продукти, които произхождат от или се намират в Русия или Беларус, или са били изнесени от Русия или Беларус в която и да е друга държава или които са били произведени или преработени в трета страна с използване на продукти от желязо и стомана, вложени материали или суровини от Русия или Беларус. Всеки доставчик трябва да се свърже със Сименс Енерджи преди [подаване на оферта/потвърждение на поръчка], ако доставчикът възнамерява да предлага артикули или продукти с такава връзка с Русия или Беларус.

17. Информация, Декларация за материалите, Ограничение за употребата на опасни вещества, Изхвърляне, Опаковка, Опасни стоки

17.1. Ако Доставчикът доставя продукти, които подлежат на регулаторни или други законови изисквания по отношение на пускането им на пазара и по-нататъшното им предлагане на пазара в Европейското икономическо пространство, или на сравними изисквания в други страни на употреба, посочени от Купувача, Доставчикът трябва да гарантира, че продуктите отговарят на тези изисквания във вида им, приложим към момента на приемане. Освен това Доставчикът трябва да гарантира, че всички документи и информация, необходими за доказване на съответствието на продуктите с приложимите изисквания, могат да бъдат предоставени на Купувача незабавно при поискване.

17.2. Независимо от законовите задължения за предоставяне на информация, Доставчикът предоставя на Купувача цялата необходима и полезна информация, свързана със стоките и услугите, които ще бъдат доставени, по-специално информация за правилното съхранение, както и информационни листове за безопасност в съответствие с нормативната уредба на ЕС, приложима

the possibility of hazardous waste or waste oils arising from the goods delivered by the Supplier and shall, in particular, advise Purchaser on their disposal. Upon Purchaser's request, the Supplier shall take back, free of charge, any waste resulting from the ordinary use of the delivered goods or similar products, as defined in the applicable Waste Management Act. However, such obligations shall be limited to the amount delivered by the Supplier. Should the Supplier refuse, or should the Supplier not be able to accept such waste, the Purchaser shall be entitled to dispose of it at the Supplier's expense. Waste generated during the execution of works must be collected separately, waste disposals must be arranged for the separate collection of non- dangerous waste (metal, sheet metal, wood...) and be disposed of in the designated places for collection of certain type of waste. If occurrence of dangerous waste is predicted during the execution of the works, Supplier is obliged to provide the containers for disposal of it, in accordance with the applicable regulations. Flammable waste must be in metal containers with lids and away from flammable sources. At the end of the work, it is the obligation of the Supplier to clean the worksite, to dispose of any residual material and dispose waste in a legally prescribed manner. All costs for cleaning the construction site and eliminating or managing the waste is included in the agreed price. If Supplier fails to fulfil this obligation or is late in performing of it, the Purchaser is entitled to perform the work at the Supplier's cost and will issue Invoice to Supplier with payment terms equivalent to payment terms which the Purchaser has with Supplier in certain case.

17.3. The Supplier ensures that deliveries under the order are RoHS-compliant and

към момента на сключване на договора. Освен това Доставчикът трябва да обърне внимание на Купувача за възможността от образуване на опасни отпадъци или отработени масла, произтичащи от стоките, доставени от Доставчика, и по-специално да посъветва Купувача за тяхното обезвреждане. При поискване от страна на Купувача Доставчикът приема обратно безплатно всички отпадъци, получени в резултат на обичайната употреба на доставените стоки или подобни продукти, както е определено в приложимия Закон за управление на отпадъците. Тези задължения са ограничени до количеството, доставено от Доставчика. В случай че Доставчикът откаже или не е в състояние да приеме такива отпадъци, Купувачът има право да ги обезвреди за сметка на Доставчика. Отпадъците, образувани по време на изпълнението на работите, трябва да се събират разделно, да се организират депа за разделно събиране на неопасни отпадъци (метал, ламарина, дърво...) и да се изхвърлят на определените за събиране на определен вид отпадъци места. Ако по време на изпълнението на работите се предвижда появата на опасни отпадъци, Доставчикът е длъжен да осигури контейнери за изхвърлянето им, в съответствие с приложимите разпоредби. Запалимите отпадъци трябва да бъдат в метални контейнери с капаци и далеч от източници на запалими вещества. В края на работата Доставчикът е длъжен да почисти работната площадка, да изхвърли всички остатъчни материали и да изхвърли отпадъците по законоустановения начин. Всички разходи за почистването на строителната площадка и премахването или управлението на отпадъците са включени в договорената цена. Ако Доставчикът не изпълни това задължение или закъснее с изпълнението му, Купувачът има право да извърши работата за сметка на Доставчика и ще издаде Фактура на Доставчика с условия на плащане, еквивалентни на условията на плащане, които Купувачът има с Доставчика в конкретните случаи.

17.3. Доставчикът гарантира, че доставките по поръчката са в

therefore in conformity with the EC Directive on the Restriction of the use of certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment (EU Regulations in the version applicable as of conclusion of the contract) at the time of delivery. In the event that deliveries fail to comply with this EC Directive, the Supplier shall, without prejudice to any warranty claims that Purchaser may raise, compensate Purchaser for any damage arising from such non-compliance.

17.4. Should the Supplier deliver legally permissible products, which are, however, subject to statutorily-imposed substance restrictions and/ or information requirements (e.g. REACH – Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals), the Supplier shall declare such substances in the web database BOMcheck (www.BOMcheck.net) or in a reasonable format provided by the Siemens Energy no later than the date of first delivery of products. The foregoing shall only apply with respect to laws which are applicable at the registered seat of Supplier or the Purchaser or at the designated place of delivery requested by the Purchaser. Furthermore, the Supplier shall also declare all substances which are set out in the so-called “Siemens Energy list of declarable Substances” applicable at the time of delivery in the manner described above.

17.5. Should the delivery contain goods which – according to international regulations – are classified as dangerous goods, the Supplier shall inform Purchaser hereof in a form agreed upon between Supplier and the Purchaser, but in no case later than the date of order confirmation.

18. Compliance Provisions; Security in the Supply Chain

18.1. In the course of meeting the obligations that are the subject of the contract and other activities directly or

съответствие с Директивата на Европейския съвет за ограничаване на употребата на определени опасни вещества в електрическото и електронното оборудване (Правила на ЕС във версията, приложима към момента на сключване на договора) към момента на доставката. В случай че доставките не отговарят на тази Директива, Доставчикът, без да се засягат гаранционните претенции, които Купувачът може да предяви, ще компенсират Купувача за всички вреди, произтичащи от това несъответствие.

17.4. В случай че Доставчикът доставя законно допустими продукти, които обаче са обект на законово наложени ограничения за вещества и/или изисквания за информация (например REACH - Регистрация, оценка, разрешаване и ограничаване на химикали), Доставчикът декларира тези вещества в уеб базата данни BOMcheck (www.BOMcheck.net) или в разумен формат, предоставен от Сименс Енерджи, не по-късно от датата на първата доставка на продуктите. Горното се прилага само по отношение на законите, които са приложими по седалището на Доставчика или на Купувача, или по определеното място на доставка, поискано от Купувача. Освен това Доставчикът трябва да декларира и всички вещества, които са посочени в така наречения „Списък на Сименс Енерджи с вещества, подлежащи на деклариране“, приложим към момента на доставката, по начина, описан по-горе.

17.5. Ако доставката съдържа стоки, които, съгласно международните разпоредби, са класифицирани като опасни стоки, Доставчикът трябва да информира Купувача за това във форма, договорена между Доставчика и Купувача, но в никакъв случай не по-късно от датата на потвърждаване на поръчката.

18. Разпоредби за съответствие; сигурност във веригата на доставки

18.1. В хода на изпълнение на задълженията, предмет на договора, и на други дейности, пряко или косвено

indirectly related to the contract, the Supplier explicitly undertakes to comply with all applicable labour, employment, obligatory social contributions, tax, anti-corruption, antitrust, anti-money laundering, environmental protection and other laws and provisions, to refrain from any actions that might constitute bribery, violation of fundamental rights of the employee or child labour regulations. In the case of cross-border assignments of employees, the Supplier has to observe all statutory regulations of the country of operation. In particular, the Supplier shall fulfil all statutory wage requirements as well as the wage requirements from all collective bargaining agreements, shall fulfil his statutory obligations to pay taxes and social insurance contributions, shall comply with all statutory and official requirements for work safety, and shall only use employees who have the necessary working permits and have proper social security and accident insurance. In case of involvement of third parties and/or involvement of further third parties involved by these third parties, the Supplier equally ensures the compliance with these requirements. Upon request the Supplier has to provide to the Purchaser with respective written proof of compliance with these obligations, by itself and the third party. The Supplier shall fully indemnify and hold harmless Purchaser from and against claims based on the infringement of the obligations according to this article 18.1. by the Supplier or third parties. Moreover, the Supplier shall take responsibility for the health and safety of its employees at their workplace, act in accordance with the applicable environmental laws and make the best efforts to promote this Code of Conduct among its Suppliers.

свързани с договора, Доставчикът изрично се задължава да спазва всички приложими трудови, осигурителни, данъчни, антикорупционни, конкурентноправни разпоредби, разпоредби за защита на околната среда и за противодействие на изпирането на пари и други закони и разпоредби, да се въздържа от всякакви действия, които биха могли да представляват подкуп, нарушаване на основни права на работника или разпоредби за детски труд. В случай на трансгранично назначаване на служители, Доставчикът трябва да спазва всички законови разпоредби на страната на работа. По-специално, Доставчикът трябва да спазва всички законови изисквания за заплатите, както и изискванията за заплатите от всички колективни трудови договори, да изпълнява законовите си задължения за плащане на данъци и социалноосигурителни вноски, да спазва всички законови и официални изисквания за безопасност на труда и да използва само служители, които имат необходимите разрешителни за работа и са надлежно социално осигурени и застраховани срещу злополука. В случай на ангажиране на трети лица и/или ангажиране на допълнителни трети лица, привлечени от тези трети лица, Доставчикът също така гарантира спазването на тези изисквания. При поискване Доставчикът трябва да предостави на Купувача съответното писмено доказателство за спазването на тези задължения, както от него, така и от третото лице. Доставчикът изцяло обезщетява и освобождава от отговорност Купувача от и срещу исовете, основани на нарушаване на задълженията съгласно настоящия чл. 18.1. от страна на Доставчика или трети лица. Освен това Доставчикът поема отговорност за здравето и безопасността на своите служители на работното им място, действа в съответствие с приложимите закони за опазване на околната среда и полага максимални усилия за популяризиране на настоящия Кодекс за поведение сред своите Доставчици.

18.2. The Supplier is obliged to comply with all legal requirements regarding the health and safety of its employees. The Supplier is obliged to ensure that the health and safety of its personnel as well as the personnel from his direct or indirect subcontractors employed to perform the deliveries and services and all other persons who are entitled to stay in the work area, is protected.

18.3. If workers illegally employed or engaged in any other illegal manner by the Supplier are found on the construction site on which works and/or services in connection with the performance of an individual contract on purchase of goods and/or services are performed, the Supplier shall pay the Purchaser a contractual penalty of €5,000 per illegally employed worker and day of employment, without prejudice to further consequences and claims which Purchaser has pursuant to this General Terms and Conditions and the Law.

18.4. The Supplier shall notify the Purchaser – at the latest upon submission of the Supplier’s offer to the Purchaser – in writing if the Supplier or members of its management board have been sentenced by final judgement of a national court for corruption of a public officer within the last five years prior to the submission of the Supplier’s offer to the Purchaser, and, without undue delay, if the Supplier or members of its management board are charged with corruption of a public officer before a national court at any time between submission of the Supplier’s offer to the Purchaser and acceptance of the supplies/services of the Supplier. Such notification shall ensure compliance with the requirements laid down by the OECD Recommendation on Anti-corruption in relation to national export guarantees.

18.5. Additionally, the Supplier confirms that no part of payment effected by the Purchaser will, directly or indirectly, be used

18.2. Доставчикът е длъжен да спазва всички законови изисквания по отношение на здравословните и безопасни условия на труд за своите служители. Доставчикът е длъжен да осигури здравословни и безопасни условия на труд на своя персонал, както и на персонала на своите преки или непреки подизпълнители, нает за извършване на доставките и услугите, и на всички други лица, които имат право да пребивават в работната зона.

18.3. Ако на строителната площадка, на която се извършват строителни работи и/или услуги във връзка с изпълнението на индивидуален договор за покупка на стоки и/или услуги, бъдат открити незаконно наети или ангажирани по какъвто и да е друг незаконен начин от Доставчика работници, Доставчикът заплаща на Купувача договорна неустойка в размер на 5 000 евро за всеки незаконно нает работник и ден на работа, без да се засягат по-нататъшните последици и претенции, които Купувачът има съгласно настоящите Общи условия и закона.

18.4. Доставчикът е длъжен да уведоми писмено Купувача най-късно при подаване на офертата на Доставчика до Купувача, ако Доставчикът или членове на неговия управителен орган са били осъдени с влязла в сила присъда на държавен съд за корупция на длъжностно лице през последните пет години преди подаването на офертата на Доставчика до Купувача, както и без неоправдано забавяне, ако Доставчикът или членове на неговия управителен орган са обвинени в корупция на длъжностно лице пред държавен съд по всяко време между подаването на офертата на Доставчика до Купувача и приемането на доставките/услугите на Доставчика. Това уведомление трябва да гарантира спазването на изискванията, определени в Препоръката на ОИСР относно борбата с корупцията във връзка с националните гаранции за износ.

18.5. Освен това Доставчикът потвърждава, че нито една част от плащането, извършено от Купувача, няма да бъде използвана, пряко или косвено, за

for securing an improper business advantage or gains for the Purchaser.

18.6. The Supplier hereby represents and warrants that the bank accounts to which the funds will be transferred on the basis of fulfilment of the contract are kept in its name and exclusively for its own account.

18.7. All payments to the Supplier shall be effected via electronic transfer between bank accounts. The Purchaser shall not make payment to the Supplier in cash or any other bearer instruments, or to a bank account in a country other than the country of Supplier's registered office, or in a country where services have not been provided, and no payment shall be effected, directly or indirectly, via a trust company, intermediary institution, or a third party.

18.8. Compliance with these provisions by any subcontractor of the Supplier also comprises an essential obligation of the Supplier.

18.9. The Supplier shall provide the necessary organizational instructions and take measures, particularly with regard to the following security: premises security, packaging and transport, business partner, personnel and information - in order to guarantee the security in the supply chain according to the requirements of respective internationally recognized initiatives based on the WCO SAFE Framework of Standards (e.g., AEO, C-TPAT). The Supplier shall protect the goods and services provided to Purchaser or provided to third parties designated by Purchaser against unauthorized access and manipulation. The Supplier shall only deploy reliable personnel for those goods and services and shall obligate any subcontractors to take equivalent security measures.

осигуряване на неправомерно стопанско предимство или неправомерна облага за Купувача.

18.6. С настоящото Доставчикът декларира и гарантира, че банковите сметки, по които ще бъдат превеждани средства в изпълнение на договора, се водят на негово име и изключително за негова сметка.

18.7. Всички плащания към Доставчика се извършват чрез електронен превод по банкова сметка. Купувачът няма право да извършва плащания към Доставчика в брой или с други ценни книжа на носител, или по банкова сметка в държава, различна от държавата, в която е регистрирано седалището на Доставчика, или в държава, в която не са предоставяни услуги и няма право да извършва плащания, пряко или непряко, чрез доверително дружество, посредническа институция или трета страна.

18.8. Спазването на тези разпоредби от всеки подизпълнител на Доставчика също представлява основно задължение на Доставчика.

18.9. Доставчикът трябва да предостави необходимите организационни инструкции и да предприеме мерки за сигурност, особено по отношение на следното: сигурност на помещенията, опаковане и транспортиране, бизнес партньори, персонал и информация, за да гарантира сигурността по веригата на доставки съгласно изискванията на съответните международно признати програми, основани на рамката от стандарти SAFE на СТО (например АЕО, С-ТРПАТ). Доставчикът трябва да защитава стоките и услугите, предоставяни на Купувача или предоставяни на трети лица, посочени от Купувача, от нерегламентиран достъп и злоупотреба. Доставчикът използва само надежден персонал за тези стоки и услуги и задължава всички подизпълнители да предприемат еквивалентни мерки за сигурност.

18.10. Failure to comply with these regulations shall constitute a fundamental breach of the contract and entitles the Purchaser to termination of the contract with immediate effect.

18.11. The Supplier is obliged to abide by the principles and terms of the "Code of Conduct for Siemens Energy Suppliers and Third-Party Intermediaries", attached herein as Appendix 1 (hereinafter: "Code of Conduct").

18.12. If required by the Purchaser, the Supplier shall, once a year at most, submit to the Purchaser (of his own choice) either (i) a written self-assessment report in the form requested by the Purchaser or (ii) a written report approved by the Supplier which describes the measures taken or to be taken by the Supplier in order to abide by the Code of Conduct.

18.13. The Purchaser and its authorized agents, representatives and/or a third party appointed by Purchaser and acceptable to the Supplier shall be authorized (but not obliged) to perform inspection - including on the Supplier's premises - in order to verify whether the Supplier abides by the Code of Conduct. Inspection may be performed only after prior written approval by Purchaser, during regular working hours and in accordance with the existing data protection act. In doing so, the inspection shall not unreasonably interfere with the Supplier's operations nor violate any of the Supplier's confidentiality agreements concluded with third parties. The Supplier is obliged to reasonably cooperate with any inspection being performed. Each party shall bear its own costs associated with such inspection.

18.14. In addition to all other rights and remedies available to the Purchaser, in the event that (i) the Supplier severely violates the Code of Conduct on several occasions or

18.10. Неспазването на тези разпоредби представлява съществено нарушение на договора и дава право на купувача да развали договора с незабавно действие.

18.11. Доставчикът е длъжен да спазва принципите и условията на „Кодекса за поведение на доставчиците на енергия на Сименс и на трети лица-посредници“, приложен към настоящия документ като Приложение 1 (наричан по-долу „Кодекс за поведение“).

18.12. При поискване от страна на Купувача, най-много веднъж годишно Доставчикът представя на Купувача (по свой избор) или (i) писмен доклад за самооценка във формата, поискана от Купувача, или (ii) писмен доклад, одобрен от Доставчика, който описва мерките, които са предприети или ще бъдат предприети от Доставчика с цел спазване на Кодекса за поведение.

18.13. Купувачът и неговите пълномощници, представители и/или трета страна, определена от Купувача и приемлива за Доставчика, са оправомощени (но не и задължени) да извършват проверки - включително в помещенията на Доставчика - с цел да проверят дали Доставчикът спазва Кодекса за поведение. Проверката може да бъде извършена само след предварително писмено одобрение от страна на Купувача, в рамките на редовното работно време и в съответствие със съществуващия закон за защита на данните. При това проверката не трябва да пречи необосновано на дейността на Доставчика, нито да нарушава споразумения за поверителност, сключени от Доставчика с трети страни. Доставчикът е длъжен да оказва разумно съдействие при извършването на всяка проверка. Всяка страна поема собствените си разходи, свързани с такава проверка.

18.14. В допълнение към всички други права и средства за защита, с които разполага Купувачът, в случай че (i) Доставчикът грубо наруши Кодекса за

(ii) if the Supplier fails to allow Purchaser to use its right to inspection in accordance with the third paragraph of this Section, after Purchaser has warned the Supplier and has given him sufficient time and opportunities to correct omissions, the Purchaser may terminate this Contract and/or any order performed under it, without any compensation.

18.15. A severe violation includes but is not limited to cases of child labour, corruption and bribery and non-compliance with the terms related to environmental protection determined by the Code of Conduct. The provision which refers to the granting of a time-limit and the opportunity to correct omissions is not applicable neither to violations of terms and principles related to child labour stated in the Code of Conduct nor to the intentional non-compliance with the terms referring to environmental protection determined by the Code of Conduct.

18.16. The Purchaser is granted with the right of direct monetary remuneration by the Supplier, on the basis of an invoice due for payment within 7 days, in the amount determined by the Purchaser at its sole discretion for each case of breach of the provisions of this Article by the Supplier. The Supplier waives its right to contest such invoice issued by the Purchaser. In the event of such breach, the Purchaser is authorized to terminate the Contract and take any other measures, at its sole discretion. This right does not in any way affect Purchaser's right to compensation for damages or any other right deriving from the Supplier's behaviour contrary to the statutory or contractual health and safety provisions.

19. Cybersecurity

19.1. The Supplier undertakes appropriate organizational and technical measures to ensure the confidentiality, authenticity,

поведение няколко пъти или (ii) ако Доставчикът не позволи на Купувача да използва правото си на проверка в съответствие с третия параграф на настоящия раздел, след като Купувачът е предупредил Доставчика и му е дал достатъчно време и възможности да коригира пропуските, Купувачът може да развали настоящия договор и/или всяка поръчка, изпълнена по него, без да дължи обезщетение.

18.15. Тежко нарушение включва, но не се ограничава до случаи на използване на детски труд, корупция и подкупи и неспазване на условията, свързани с опазването на околната среда, определени в Кодекса за поведение. Разпоредбата, която се отнася до предоставянето на срок и възможност за коригиране на пропуски, не се прилага нито за нарушения на условията и принципите, свързани с детския труд, посочени в Кодекса за поведение, нито за умишлено неспазване на условията, свързани с опазването на околната среда, определени в Кодекса за поведение.

18.16. На Купувача се признава правото на пряко парично възнаграждение от страна на Доставчика, въз основа на фактура, платима в 7-дневен срок, в размер, определен от Купувача по негова преценка, за всеки случай на нарушение на разпоредбите на настоящия член от страна на Доставчика. Доставчикът се отказва от правото си да оспорва такава фактура, издадена от Купувача. В случай на такова нарушение Купувачът е упълномощен да развали договора и да предприеме всякакви други мерки по своя преценка. Това право по никакъв начин не засяга правото на Купувача на обезщетение за вреди или друго право, произтичащо от поведението на Доставчика, противоречащо на законовите или договорните разпоредби за здравословни и безопасни условия на труд.

19. Киберсигурност

19.1. Доставчикът предприема подходящи организационни и технически мерки, за да гарантира поверителността,

integrity and availability of Supplier Operations as well as products and services. These measures shall be consistent with good industry practice and shall include an appropriate information security management system consistent with standards such as ISO/IEC 27001 or IEC 62443 (to the applicable extent).

19.2. „Supplier Operations“ means all assets, processes and systems (including information systems), data (including Customer data), personnel, and sites, used or processed by the Supplier from time to time in the performance of this contract.

19.3. Should products or services contain software, firmware, or chipsets:

- the Supplier is obliged to implement appropriate standards, processes and methods to prevent, identify, evaluate and repair any vulnerabilities, malicious code, and security incidents in products and services which shall be consistent with good industry practice and standards such as ISO/IEC 27001 or IEC 62443 (to the extent applicable);
- the Supplier shall continue to support and provide services to repair, update, upgrade and maintain products and services including the provision of patches to the Purchaser remedying vulnerabilities for the reasonable lifetime of the products and services;
- the Supplier shall provide to the Purchaser a bill of materials identifying all third-party software components contained in the products. Third party software shall be up-to-date at the time of delivery to the Purchaser;
- the Supplier shall grant to the Purchaser the right, but the Purchaser shall not be obliged, to test or have tested products for malicious code and

автентичността, целостта и надеждността на дейностите на Доставчика, както и на продуктите и услугите. Тези мерки са в съответствие с добрите практики в бранша и включват подходяща система за управление на информационната сигурност, съответстваща на стандарти като ISO/IEC 27001 или IEC 62443 (в приложимата степен).

19.2. „Дейности на Доставчика“ означава всички активи, процеси и системи (включително информационни системи), данни (включително данни на Купувача), персонал и обекти, използвани или обработвани от Доставчика периодично при изпълнението на този договор.

19.3. Ако продуктите или услугите съдържат софтуер, фърмуер или чипсети:

- Доставчикът е длъжен да прилага подходящи стандарти, процеси и методи за предотвратяване, идентифициране, оценяване и отстраняване на всякакви уязвимости, злонамерен код и инциденти, свързани със сигурността на продуктите и услугите, които трябва да са в съответствие с добрите практики в бранша и стандартите, като например ISO/IEC 27001 или IEC 62443 (доколкото е приложимо);
- Доставчикът ще продължи да поддържа и предоставя услуги за поправяне, актуализиране, надграждане и поддръжка на продукти и услуги, включително предоставяне на пачове на Купувача за отстраняване на уязвимости за разумния срок на експлоатация на продуктите и услугите;
- Доставчикът предоставя на Купувача спецификация на материалите, в която са посочени всички софтуерни компоненти на трети страни, съдържащи се в продуктите. Софтуерът на трети страни трябва да е актуален към момента на доставката на купувача;
- Доставчикът предоставя на Купувача правото да тества или да възлага тестването на продукти за злонамерен код и уязвимости по всяко време и оказва адекватна подкрепа на

vulnerabilities at any time, and shall adequately support the Purchaser;

- the Supplier shall provide the Purchaser a contact for all information security related issues (available during business hours).

19.4. The Supplier shall promptly report to the Purchaser all relevant information security incidents occurred or suspected and vulnerabilities discovered in any Supplier Operations, services and products, if and to the extent the Purchaser is or is likely to be materially affected.

19.5. The Supplier shall take appropriate measures to achieve that its subcontractors and Suppliers shall, within a reasonable time, be bound by obligations similar to the provisions of this Article 19.

19.6. Upon the Purchaser's request, the Supplier shall provide written evidence of its compliance with this Article, including generally accepted audit reports.

20. Environmental Health and Safety

20.1. The Supplier shall comply with all legal provisions on health and safety and shall make his best efforts a) to remove threats to the health and safety of persons employed by the Supplier and Supplier's direct or indirect sub-Suppliers responsible for the performance of works ("personnel") and b) to ensure that no person who is authorized to be on a construction site, including personnel, Siemens Energy personnel and visitors is injured.

20.2. Prior to the commencement of works, the Supplier shall: 1) provide Purchaser with a risk assessment prepared for that specific site in written form that a) analyses any potential threats to the health and safety of

Купувача. Купувачът не е задължен да упражни това право;

- Доставчикът предоставя на Купувача лице за контакт по всички въпроси, свързани със сигурността на информацията (на разположение в рамките на работното време).

19.4. Доставчикът незабавно докладва на Купувача за всички възникнали или предполагаеми инциденти, свързани със сигурността на информацията, и за откритите уязвимости в дейностите, услугите и продуктите на Доставчика, ако и доколкото Купувачът е засегнат или има вероятност да бъде засегнат съществено.

19.5. Доставчикът предприема подходящи мерки, за да гарантира, че неговите подизпълнители и доставчици ще бъдат обвързани в разумен срок със задължения, подобни на тези в настоящия чл. 19.

19.6. По искане на Купувача Доставчикът предоставя писмени доказателства за спазването на настоящия член, включително общоприети одиторски доклади.

20. Здравословни и безопасни условия на труд, мерки за опазване на околната среда

20.1. Доставчикът е длъжен да спазва всички законови разпоредби за здравословни и безопасни условия на труд и да положи всички усилия: а) да отстрани заплахите за здравето и безопасността на лицата, наети от Доставчика и преките или непреки подизпълнители на Доставчика, отговорни за изпълнението на работите („персонал“), и б) да гарантира, че никое лице, което има право да бъде на строителната площадка, включително персонал, персонал на Сименс Енерджи и посетител, няма да бъде увредено.

20.2. Преди започване на работите Доставчикът трябва да: 1) предоставя на Купувача оценка на риска, изготвена за конкретния обект, в писмена форма, която: а) анализира всички потенциални

personnel which may arise from the performance of works and b) determines measures, deadlines and responsible persons to remove such threats; 2) provide Purchaser with a EHS Plan/Plan of work execution prepared for that specific site, in written form, in accordance with provisions of the relevant national bylaw. Both documents must cover all Contractor's work activities (his own and his sub-contractor's).

20.3. The Supplier shall ensure that all personnel, prior to the start of works, participates in specific training organised for that construction site which must be documented in written form, and that the same personnel is equipped with appropriate personal protective equipment and other equipment. The Supplier shall ensure that the personnel uses that personal protective equipment and other equipment and that the equipment is maintained in good condition at all times, have appropriate certificates and, if necessary, replace them with new ones.

20.4. The Purchaser reserves the right, at its sole discretion and at any moment, to remove any personnel from the construction site and/or suspend the performance of works for health and safety reasons, in which case Siemens Energy shall bear no liability or any other consequences.

20.5. The Supplier is obliged appoint an expert as its representative for environment, health and safety and fire safety ("the Supplier's EHS representative") and shall ensure that the Supplier's EHS representative participates in discussions related to safety which will periodically be organized by the Purchaser.

20.6. The Supplier shall regularly monitor compliance with the legal provisions as well as provisions in the field of occupational

заплахи за здравето и безопасността на персонала, които могат да възникнат при изпълнението на работите, и б) определя мерки, срокове и отговорни лица за отстраняване на тези заплахи; 2) предоставя на Купувача План за безопасност и здраве/план за изпълнение на работите, изготвен за конкретния обект, в писмена форма, в съответствие с разпоредбите на националното законодателство. Двата документа трябва да обхващат всички работни дейности на Доставчика (неговите собствени и тези на подизпълнителите му).

20.3. Доставчикът трябва да се увери, че целият персонал, преди да започне работа, участва в специално обучение, организирано за този строителен обект, което трябва да бъде документирано в писмена форма, и че същият персонал е оборудван с подходящи лични предпазни средства и друго оборудване. Доставчикът трябва да гарантира, че персоналът използва тези лични предпазни средства и друго оборудване, както и че оборудването се поддържа в добро състояние по всяко време, има съответните сертификати и, ако е необходимо, ги заменя с нови.

20.4. Купувачът си запазва правото, по свое усмотрение и във всеки един момент, да отстрани персонала от строителната площадка и/или да спре изпълнението на работите от съображения за безопасност и здраве, като в този случай Сименс Енерджи не носи никаква отговорност и за дружеството няма други последиствия.

20.5. Доставчикът е длъжен да назначи експерт като свой представител по въпросите на околната среда, здравословните и безопасни условия на труд и пожарната безопасност („представител на Доставчика по въпросите на EHS“) и да гарантира, че представителят на Доставчика по въпросите на EHS участва в дискусиите, свързани с безопасността, които периодично се организират от Купувача.

20.6. Доставчикът редовно следи за спазването на законовите разпоредби, както и на разпоредбите в областта на

health and safety, fire safety and environmental protection defined in the contract and in the internal rules of the End Customer. In addition, Supplier shall a) periodically conduct site visits, known as Safety Walk and Talk, b) ensure communication of Stop Work Authority rule in case of identified danger, c) ensure implementation of rules prohibiting work in parts for which a work permit has not been issued and d) ensure communication to all workers that Purchaser must be informed about each Work order, i.e. the work activity must not start without prior approval by the Purchaser's responsible person.

20.7. Upon the request of the Purchaser, the Supplier shall immediately allow Purchaser to access the Supplier's documents which refer to health and safety, fire safety and environment protection, and relate to the works.

20.8. In the event of an incident which leads to a) the death of any one member of personnel or b) serious injury which includes more than one day of incapacity to work of any one member of personnel or c) more than three workers put in hospitals, d) an injury that requires medical attention the Supplier shall immediately notify Purchaser and shall, without delay, 1) provide first aid to injured persons and secure the location of the incident 2) conduct an analysis of the basic cause of the incident, 3) determine appropriate measures in order to prevent similar incidents in the future, 4) define time-limits and responsible persons for measures to be carried out and 5) submit a written report to Siemens Energy within one week from the incident which contains sufficient details on the basic cause of the incident, the measures determined and the time-limits defined. The Supplier shall support any additional investigations that might be carried out by the Purchaser.

здравословните и безопасни условия на труд, пожарната безопасност и опазването на околната среда, определени в договора и във вътрешните правила на крайния клиент. Освен това Доставчикът трябва: а) периодично да провежда посещения на обекта, известни като "Разходка и разговор за безопасност"; б) да осигури съобщаване на правилото на Органа за спиране на работата в случай на установена опасност; в) да осигури прилагането на правилата, забраняващи работа в участъци, за които не е издадено разрешение за работа; г) да осигури съобщаване на всички работници, че Възложителят трябва да бъде информиран за всяка поръчка за работа, т.е. работната дейност не трябва да започва без предварително одобрение от отговорното лице на Възложителя.

20.7. При поискване от страна на Купувача, Доставчикът е длъжен незабавно да предостави на Купувача достъп до документите на Доставчика, които се отнасят до здравословни и безопасни условия на труд, противопожарна безопасност и опазване на околната среда и са свързани с работите.

20.8. В случай на злополука, която води до: а) смърт на член на персонала или б) тежко нараняване, което включва повече от един ден неработоспособност на член на персонала или в) настаняване на повече от трима работници в болнични заведения, г) нараняване, което изисква медицинска помощ, Доставчикът незабавно уведомява Купувача и незабавно: 1) оказва първа помощ на пострадалите лица и обезопасява мястото на злополуката 2) извършва анализ на основната причина за злополуката, 3) определя подходящи мерки с цел предотвратяване на подобни инциденти в бъдеще, 4) определя срокове и отговорни лица за мерките, които трябва да бъдат изпълнени, и 5) представя на Сименс Енерджи писмен доклад в рамките на една седмица от злополуката, който съдържа достатъчно подробности относно основната причина за злополуката, определените мерки и

20.9. Purchaser and its authorized persons and representatives and/or a third party designated by Siemens Energy have the right (but not the obligation) to perform – including at the Supplier’s premises – an Audit to evaluate the Supplier’s environmental, health and safety management system, including controls of appropriate documents and, in case of deficiencies classified as serious by Siemens, defining of remedial measures.

20.10. Such Audit may only be conducted by Siemens Energy with prior written notice, during regular business hours, in accordance with applicable data protection law, and shall not unreasonably interfere with Supplier’s business activities or violate any vendor confidentiality agreement with third parties. The Supplier undertakes to cooperate reasonably during each performed Audit. If the Audit is caused by serious incident described in clause 20.8 or by continuous or recurring environmental and occupational health and safety deficiencies, the cost of that Audit and any delay in the provision of Siemens Energy services to the End Customer shall be borne by the Supplier.

20.11. When Purchaser prepares a document related to health and safety on a construction site (“EHS Plan/Plan of work execution”), the Purchaser will provide a copy of it for the Supplier. The Supplier shall confirm the receipt of the document in writing and act in accordance with the provisions contained therein. The same applies to the amendments to the EHS Plan/Plan of work execution which Siemens Energy may carry out when deemed necessary. The Supplier shall ensure that its direct or indirect sub-Suppliers, with which the Supplier contracted works, commit to conduct in compliance with

сроковете. Доставчикът подкрепя всички допълнителни разследвания, които могат да бъдат извършени от Купувача.

20.9. Купувачът и неговите упълномощени лица и представители и/или трета страна, посочена от Сименс Енерджи, имат правото (но не и задължението) да извършат - включително в помещенията на Доставчика - одит за оценка на системата за управление на околната среда, здравето и безопасността на Доставчика, включително контрол на съответните документи и, в случай на недостатъци, определени като сериозни от Сименс, определяне на коригиращи мерки.

20.10. Такъв одит може да бъде извършен от Сименс Енерджи само с предварително писмено уведомление, в рамките на редовното работно време, в съответствие с приложимото законодателство за защита на данните, и не трябва да пречи необосновано на бизнес дейностите на Доставчика или да нарушава споразумения за поверителност на доставчика с трети страни. Доставчикът се задължава да оказва разумно съдействие по време на всеки извършен одит. Ако одитът е причинен от тежка злополука, описана в чл. 20.8, или от постоянни или повтарящи се пропуски в областта на опазването на околната среда и здравословните и безопасни условия на труд, разходите за този одит и всяко забавяне в предоставянето на услугите от страна на Сименс Енерджи на Крайния клиент се поемат от Доставчика.

20.11. Когато Купувачът изготви документ, свързан със здравето и безопасността на строителната площадка („План за безопасност и здраве при работа/план за изпълнение на работата“), Купувачът ще предостави копие от същия на Доставчика. Доставчикът трябва да потвърди писмено получаването на документа и да действа в съответствие с разпоредбите, съдържащи се в него. Същото важи и за измененията на Плана за EHS/плана за изпълнение на работата, които Сименс Енерджи може да извърши, когато сметне за необходимо.

the EHS Plan/Plan of work execution and its amendments.

20.12. In addition to all other rights, Purchaser may, in the event the Supplier violates legal and/or contractual provisions regarding health and safety or regularly performs works failing to comply with those provisions, including the provisions of this Section and the provisions of the EHS plan/Plan of work execution, terminate this contract after the Supplier fails to correct the identified violations within a reasonable time-frame or prohibit access to Supplier's employees who frequently violate the rules, or suspend work until the non-compliance is remedied. In that case, the Purchaser shall have no liability to the Supplier or any other third party nor any other consequences regarding the termination of this contract.

20.13. The Purchaser is granted with the right of direct monetary remuneration by the Supplier, on the basis of an invoice due for payment within 7 (seven) days, in the amount determined by Purchaser at its sole discretion for each case of breach of the statutory or contractual health and safety provisions by the Supplier. The Supplier waives its right to contest such invoice issued by the Purchaser. In the event of such breach, the Purchaser is authorized to terminate the Contract and take any other measures, at its sole discretion. This right does not in any way affect Purchaser's right to compensation for damages or any other right deriving from the Supplier's behavior contrary to the statutory or contractual health and safety provisions.

Доставчикът трябва да гарантира, че неговите преки или непреки подизпълнители, с които Доставчикът е сключил договор за работа, се задължават да действат в съответствие с Плана за EHS/План за изпълнение на работата и неговите изменения.

20.12. В допълнение към всички останали права, в случай че Доставчикът нарушава законови и/или договорни разпоредби относно здравословните и безопасни условия на труд или редовно извършва работи, които не са в съответствие с тези разпоредби, включително разпоредбите на настоящия раздел и разпоредбите на плана за EHS/Плана за изпълнение на работата, Купувачът може да развали настоящия договор, след като Доставчикът не отстрани установените нарушения в разумен срок, или да забрани достъпа на служителите на Доставчика, които често нарушават правилата, или да спре работата до отстраняване на несъответствието. В този случай Купувачът няма да носи никаква отговорност пред Доставчика или друга трета страна, както и няма да понесе никакви други последици във връзка с прекратяването на този договор.

20.13. На Купувача се предоставя правото на пряко парично възнаграждение от страна на Доставчика, въз основа на фактура, дължима за плащане в срок от 7 (седем) дни, в размер, определен от Купувача по негова преценка, за всеки случай на нарушение на законовите или договорните разпоредби за здравословни и безопасни условия на труд от страна на Доставчика. Доставчикът се отказва от правото си да оспорва такава фактура, издадена от Купувача. В случай на такова нарушение Купувачът има право да прекрати договора и да предприеме всякакви други мерки по своя преценка. Това право по никакъв начин не засяга правото на Купувача на обезщетение за вреди или друго право, произтичащо от поведението на Доставчика, противоречащо на законовите или договорните разпоредби за здравословни и безопасни условия на труд.

21. International Law; Competent Court

21.1. The place of performance for deliveries or services shall be the place of destination. For payments, the place of performance shall be the Purchaser's seat.

21.2. All disputes arising from or in connection with the contract shall be settled before the Court of Arbitration at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in compliance with its Rules for Litigations, based on arbitration agreements, and the law of the Republic of Bulgaria shall be applicable. The application of trading customs and practices, conflict of laws of the private international law and the rules of the United Nation Convention on Contract for the International Sale of Goods is precluded. However, the Purchaser shall also be entitled to bring proceedings against the Supplier before any other court, e.g. before the Supplier's court of general jurisdiction.

21.3. The invalidity of individual provisions shall not affect the validity of the remaining provisions of the contract.

21. Международно право; компетентен съд

21.1. Мястото на изпълнение на доставките или услугите е тяхното местоназначение. За плащанията мястото на изпълнение е седалището на Купувача.

21.2. Всички спорове, породени от договора или отнасящи се до него, се решават пред Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата в съответствие с неговия Правилник за водене на дела въз основа на арбитражни споразумения, като се прилага правото на Република България. Изключва се прилагането на търговските обичаи и практики, стълкновителните норми на международното частно право и правилата на Конвенцията на ООН за договора за международна продажба на стоки. Въпреки това Купувачът има право да заведе дело срещу Доставчика и пред всеки друг съд, напр. пред съда с обща компетентност по седалище на Доставчика.

21.3. Недействителността на отделни разпоредби не засяга действителността на останалите разпоредби на договора.